叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 来自撒马尔罕的女孩(the Girl From Samarcand) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自撒马尔罕的女孩(The girl from Samarcand)

[ðə; ði] [gɜːl] [frɒm; frəm]
The GIRL from SAMARCAND
这 女孩 从 撒马尔罕

来自撒玛利亚的女孩

[baɪ][iː] . ['hɑːfmən] [praɪs]
By E . HOFFMANN PRICE
经过 E . 霍夫曼 价格

作者：E·霍夫曼·普莱斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] [meɪ] - .
Weird Tales May 1929 .
诡异的 故事 可能 - .

《怪异故事》1929年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gest] [set][ðə; ði] ['deɪnti] [bəʊn]['tʃaɪnə][kʌp][ɒn][ðə; ði]['ɒnɪks] - [t'ɒpt] ,
As her guest set the dainty bone china cup on the onyx - topped ,
作为 她 客人 放 这 纤巧 骨 中国 杯子 在 这 缟玛瑙 - 顶峰 ,

当她的客人将精致的骨瓷杯放在缟玛瑙台上时，

[tiːk] ['tæbərɪt] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['kʊʃnz] ,
teak tabouret and sank back among the embroidered cushions ,
柚木 矮凳 和 沉没 后退 之中 这 绣花 靠垫 ,

坐在柚木凳子上，陷进绣花靠垫中，

[daɪ'æn] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪləb(ə)l][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['fɪltə(r)] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði]
Diane knew to the syllable the words which were to filter forth with the
黛安 知道 到 这 音节 这 字 哪个 是 到 筛选 前进 和 这
[nekst] [breθ] [ɒv; əv] [sməʊk] ;
next breath of smoke ;
下一个 气息 的 抽烟 ;

黛安娜精确地知道下一口烟雾中即将吐出的词语是什么；

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [æz; əz] ['hæməsmɪθ] [klɑrks] [waɪf][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
for three years as Hammersmith Clarke's wife had convinced her that
为了 三 年 作为 哈默史密斯 克拉克的 妻子 有 确信 她 那
[ðæt] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
that remark was inevitable .
那 评论 曾是 不可避免的 .

三年来，哈默史密斯·克拉克的妻子一直让她相信，那句话是不可避免的。

" [maɪ][dɪə(r)] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][get] [ðəʊz] ['pɜːfɪktli] ['gɔːdʒəs] [rʌgz] ?

"	My	dear	,	where	did	you	ever	get	those	perfectly	gorgeous	rugs	?
"	我的	亲爱的	,	在哪里	做过	你	曾经	得到	那些	完美	华丽的	地毯	?

"亲爱的，你从哪里弄到这些漂亮极了的地毯？"

" [ænd; ənd][daɪ'æn] , [truː] [tuː; tə] [fɔːm] , [smaɪld]['evə(r)][səʊ] ['feɪntli] , [ænd; ənd][lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][ɪn]

"	And	Diane	,	true	to	form	,	smiled	ever	so	faintly	,	and	luxuriated	in
"	和	黛安	,	真的	到	形式	,	微笑	曾经	所以	淡淡的	,	和	奢华的	在

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jɔːn] :

the	suspicion	of	a	yawn	:
这	怀疑	的	一个	打哈欠	:

"而黛安娜，一如既往，微微一笑，沉浸在即将打哈欠的疑虑中：

[ðə; ði] [ɒn'wiː] [ɒv; əv][æn; ən]['əudəlisk] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ə; eɪ][se'rɑːlɪˌəʊ]

the	ennui	of	an	odalisk	hardened	to	the	magnificence	of	a	seraglio
这	厌倦	的	一个	奥达利斯克	硬化	到	这	壮丽	的	一个	闺房

['kɑːpit] [wɪð] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ferə^ɔn] [rʌg] ,

carpeted	with	an	ancient	Feraghan	rug	,
铺地毯的	和	一个	古老的	费拉根	小地毯	,

宫女的厌倦感，被铺着古老费拉根地毯的后宫的辉煌所磨砺。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð] ['sɪlkən] ['witʃəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [luːmz] [ɒv; əv] [kə'ʃɑːn] .

and	hung	with	silken	witcheries	from	the	looms	of	Kashan	.
和	悬挂	和	丝	巫术	从	这	织布机	的	卡尚	.

并用卡尚织机织造的丝绸巫术装饰悬挂起来。

[daɪ'æn] [sɔː] [ðə; ði]['wʌndə(r)] ['pɜːmieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [səʊl] [ænd; ənd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːdʒ] ['ɪntuː] [wɜːdz] .

Diane	saw	the	wonder	permeate	her	friend's	soul	and	heard	it	surge	into	words	.
黛安	锯	这	想知道	渗透	她	朋友们	灵魂	和	听到	它	涌	进入	字	.

黛安娜看到朋友的灵魂深处充满了惊奇，并听到它化作言语涌现出来。

" [ðə; ði] [rʌgz] ?

"	The	rugs	?
"	这	地毯	?

"地毯呢？"

[waɪ] — [wel] , [aɪ] ['mærid] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hæm] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] .

Why	—	well	,	I	married	them	along	with	Ham	,	you	might	say	.
为什么	—	出色地	,	我	已婚	他们	沿着	和	火腿	,	你	可能	说	.

为什么——嗯，你可以说，我把他们和哈姆一起娶了。

[jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['prɪti] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

Yes	,	they	are	rather	pretty	,	aren't	they	?
是的	,	他们	是	相当	漂亮的	,	不是	他们	?

是的，它们确实很漂亮，不是吗？

[bʌt; bət] ['ðer] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [pest] [æt; ət] [taɪmz] — — "

But	they're	an	awful	pest	at	times	—	—	"
但	它们是	一个	可怕	害虫	在	时代	—	—	"

但它们有时真是令人讨厌的害虫——"

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [ə'griːd] ['luːɪs] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ][lɒft][ɪn][ðə; ði][poʊntælbə] ['bɪldɪŋ] ,

"	Naturally	,	"	agreed	Louise	,	who	lived	in	a	loft	in	the	Pontalba	Building	,
"	自然	,	"	同意	路易丝	,	WHO	居住地	在	一个	阁楼	在	这	蓬塔尔巴	建筑	,

"当然了，"住在蓬塔尔巴大厦阁楼里的路易丝同意道。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plɑːzə] [weə(r)] ['dʒæksən] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['breɪz(ə)n] [hɔːs]

where	she	could	look	down	into	the	Plaza	where	Jackson	reins	in	his	brazen	horse
在哪里	她	可以	看	向下	进入	这	广场	在哪里	杰克逊	缰绳	在	他的	厚颜无耻	马

[ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz] ['breɪz(ə)n] [hæt] [ɪn] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz]

and	lifts	his	brazen	hat	in	salutation	to	the	French	Quarter	of	New	Orleans
和	电梯	他的	厚颜无耻	帽子	在	问候	到	这	法语	四分之一	的	新的	奥尔良

.

:

.

她可以俯瞰广场，杰克逊在那里驾驭着他那匹威风凛凛的骏马，并举起他那顶威风凛凛的帽子，向新奥尔良的法国区致敬。

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [let] [ðə; ði] [meɪd] [kliːn] — — "

"	You	simply	couldn't	let	the	maid	clean	—	—	"
"	你	简单地	不能	让	这	女佣	干净的	—	—	"

“你根本不可能让女佣打扫卫生——”

" [meɪd] ?

"	Maid	?
"	女佣	?

“女佣?

[lɔːd] [help] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ai] [dɛənt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [maɪ'self] !

Lord	help	us	,	but	I	daren't	touch	them	myself	!
主	帮助	我们	,	但	我	不敢	触碰	他们	我	!

上帝保佑，但我自己不敢碰它们!

[ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] .

I	tried	it	,	once	.
我	尝试	它	,	一次	.

我试过一次。

[ðæt] ['hev(ə)n] - [sent] [preə(r)] - [rʌg] " — [daɪ'æn] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['gjɔːrdɛz] ,

That	heaven	-	sent	prayer	-	rug	"	—	Diane	indicated	an	ancient	Ghiordes	,
那	天堂	-	发送	祷告	-	小地毯	"	—	黛安	表明的	一个	古老的	吉奥尔德斯	,

“那张上天赐予的祈祷毯”——黛安娜指着一张古老的吉奥尔德斯地毯说道。

[ə; eɪ] [siː] - [griːn] ['splendə(r)] [wɜːθ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [tuː; tə] ['eni] [kə'lektə(r)] — "

a	sea	-	green	splendor	worth	more	than	his	right	eye	to	any	collector	—	"
一个	海	-	绿色的	辉煌	值得	更多的	比	他的	正确的	眼睛	到	任何	集电极	—	"

[lʊkt] [ə; eɪ] [bɪt] ['dɪndʒi] .

looked	a	bit	dingy	.
看起来	一个	少量	昏暗的	.

一件海绿色的华丽之作，对任何收藏家来说都比他的右眼更有价值——“看起来有点脏兮兮的。

[ænd; ənd] [hæm] [kɔːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Ham	caught	me	at	it	.
和	火腿	捕捉	我	在	它	.

哈姆当场抓住了我。

[wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [maɪ] [heə(r)] [dʒʌst] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kləʊz] ['ʃɪŋgl] .

What	was	left	of	my	hair	just	fell	short	of	a	close	shingle	.
什么	曾是	左边	的	我的	头发	只是	跌倒	短的	的	一个	关闭	卵石	.

我剩下的头发也只差一点点就能盖住一片瓦片了。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [wʌn] [deɪ] [ai] [kɔːt] [hɪm] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːθtʌb] [wɪð] [mɪlk] — — "

Do	you	know	,	one	day	I	caught	him	filling	the	bathtub	with	milk	—	—	"
做	你	知道	,	一	天	我	捕捉	他	填充	这	浴缸	和	牛奶	—	—	"

你知道吗，有一天我发现他正在往浴缸里倒牛奶——”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

[si:m] [sʌm; səm]['ekspɜ:t] [kleɪmd] [ə; eɪ][mɪlk][bæθ.bɑ:θ] [ɪm'pru:vz] [ðə; ði]['lʌstə(r)] .
Seems some expert claimed a milk bath improves the luster .
似乎 一些 专家 声称 一个 牛奶 洗澡 改善 这 光泽 .

有专家声称牛奶浴可以改善光泽。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bu:'kɑ:rə] — [ðæt] [blʌd] - [red] ['kri:tʃə(r)] [bɪ'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] — [gɒt][ə; eɪ]
So the little Bokhara — that blood - red creature beneath your feet — got a
所以 这 小的 布哈拉 — 那 血 - 红色的 生物 下面 你的 脚 — 得到 一个
['tri:tmənt] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sər'kæʃən] ['bju:ti] .
treatment fit for a Circassian beauty .
治疗 合身 为了 一个 切尔克斯人 美丽 .

所以，你脚下那只血红色的小家伙——布哈拉——得到了堪比切尔克斯美女的待遇。

[aɪm][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [həʊm][ə; eɪ]['dʌstə(r)][ɒv; əv][bɜ:d] - [ɒv; əv] - ['pærədaɪs]
I'm just waiting for him to bring home a duster of bird - of - paradise
我是 只是 等待 为了 他 到 带来 家 一个 除尘器 的 鸟 - 的 - 天堂
[plu:mz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [rek] .
plumes for this venerable wreck .
羽流 为了 这 可敬 破坏 .

我就等着他带回一团天堂鸟的羽毛来掸掸这艘古老的沉船了。

" [daɪ'æn] [strəʊkt] [wɒt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:tʃbləʊ] ,
" Diane stroked what was left of the peachblow ,
" 黛安 抚摸 什么 曾是 左边 的 这 桃子吹 ,

黛安娜抚摸着桃子残骸，

['sæfaɪə(r)] [ænd; ənd][gəʊld][næp][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] - [əʊld] ['senə] ['wəʊv(ə)n][ɒn][ə; eɪ]['sɪlkən] [wɔ:p] .
sapphire and gold nap of an age - old Senna woven on a silken warp .
蓝宝石 和 金子 午睡 的 一个 年龄 - 老的 塞纳 编织 在 一个 丝 经 .

古老的塞纳织物，以丝绸为经线，织成蓝宝石和黄金绒毛。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [kən'tɪnju:d] [daɪ'æn] , " [ai] [fi:l] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['bɪgəmi] .
" The truth of it is , " continued Diane , " I feel guilty of bigamy .
" 这 真相 的 它 是 , " 持续 黛安 , " 我 感觉 有罪的 的 重婚 .

“事实是，”黛安继续说道，“我觉得自己犯了重婚罪。”

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['mærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rʌgz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi]['evə(r)][met][ˌem 'i:] .
The man was married to his rugs long before he ever met me .
这 男人 曾是 已婚 到 他的 地毯 长的 前 他 曾经 遇见 我 .

在认识我之前，他就已经和他的地毯结下了不解之缘。

- ['membə(r)] [haʊ] [wi:; wi] ['spekjuleit] [ɒn][ðə; ði][prəʊz][ænd; ənd][kɒnz][ɒv; əv] [pə'lɪgəmi] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]
' Member how we speculated on the pros and cons of polygamy the other day
- 成员 如何 我们 推测 在 这 优点 和 缺点 的 一夫多妻制 这 其他 天
[æt; ət] [ɑ:r'noʊz] ?
at Arnaud's ?
在 阿尔诺的 ?

“还记得前几天我们在阿尔诺家讨论一夫多妻制的利弊吗？”

[wel] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [wʌn][ləʊn]['wʊmən] [kəm'pi:tɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɒd] ['feɪvərɪts] ,
Well , here I am , one lone woman competing with a dozen odd favorites ,
出色地 , 这里 我 是 , 一 孤独 女士 竞争 和 一个 打 奇怪的 收藏夹 ,

好吧，我孤身一人，要和十几位实力强劲的选手竞争。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['raɪv(ə)l] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɑːriːm; 'hɑːrəm] ['evri] [səʊ]['ɒf(ə)n] . "

and	a	new	rival	added	to	the	harem	every	so	often	.	"
和	一个	新的	竞争对手	额外	到	这	后宫	每一个	所以	经常	.	"

而且，后宫中时不时会增添一位新的竞争对手。

" [gʊd] [lɔːd] , [daɪ'æn] , [wɒt] [nekst] !

"	Good	lord	,	Diane	,	what	next	!
"	好的	主	,	黛安	,	什么	下一个	!

“我的天哪，黛安，接下来会发生什么！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['juːniːk] .

You	are	unique	.
你	是	独特的	.

你是独一无二的。

[waɪ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

Why	,	one	would	think	you	were	jealous	of	them	.	"
为什么	,	一	会	思考	你	是	嫉妒的	的	他们	.	"

“不然别人会以为你是在嫉妒他们。”

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ! "

"	Well	,	I	am	!	"
"	出色地	,	我	是	!	"

“没错，我就是！”

" [aʊt'lændɪʃ] [æz; əz] [ðæt] [fæn'tæstɪk] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔːz] .

"	Outlandish	as	that	fantastic	husband	of	yours	.
"	古怪的	作为	那	极好的	丈夫	的	你的	.

“就像你那位了不起的丈夫一样古怪。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][mɔː(r)][uː'treɪ] ,

I	don't	know	which	is	the	more	outré	,
我	不	知道	哪个	是	这	更多的	古怪	,

我不知道哪个更离谱。

[hɪz; ɪz]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ðɪ][ɪm'pɒsəb(ə)l] [neɪms] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] —

his	mania	for	these	beautiful	things	with	the	impossible	names	,	or	your	—
他的	狂热	为了	这些	美丽的	事物	和	这	不可能的	姓名	,	或者	你的	—

['hevənz] [ə'bʌv] ,

heavens	above	,
天	多于	,

他对这些拥有奇特名字的美丽事物，或者你的——天哪，痴迷不已。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['riːəli] [siːm] [laɪk] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

it	does	really	seem	like	resentment	against	them	.
它	做	真的	似乎	喜欢	怨恨	反对	他们	.

这看起来确实像是对他们的怨恨。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [jʊd] ['mærid] ['piːtə(r)] " — ['luːɪs] [lɑːft] [mət'ælɪkli] — " [id] ['nevə(r)][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

if	you'd	married	Peter	"	—	Louise	laughed	metallically	—	"	he'd	never	have	given
如果	你会	已婚	彼得	"	—	路易丝	笑了	金属	—	"	他会	绝不	有	给定

[juː; jʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌg] . "

you	time	to	be	jealous	of	a	rug	.	"
你	时间	到	是	嫉妒的	的	一个	小地毯	.	"

“如果你嫁给了彼得，”路易丝冷笑着说，“他根本不会让你有时间去嫉妒一块地毯。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [fleəd] [daɪ'æn] .
" That's just it , " flared Diane .
" 那就是 只是 它 , " 喇叭口 黛安 .

"就是这样，"黛安娜怒道。

" [ai][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [flɜː'teɪʃn] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːznəbl] [dɪ'griː] [ɒv; əv]
" I could forgive flirtations and black eyes , and a reasonable degree of
" 我 可以 原谅 调情 和 黑色的 眼睛 , 和 一个 合理的 程度 的
[nɒn] - [sə'pɔːt] .
non - support .
非 - 支持 .

"我可以原谅调情和淤青，以及一定程度的不支持。"

[bʌt; bət] [ðiːz] [dæmd] [rʌgz] — [lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
But these damned rugs — look at that !
但 这些 该死的 地毯 — 看 在 那 !

但是这些该死的地毯——看看那是什么！

" [daɪ'æn] [dʌg] [hɜː(r); hə(r)] - [təʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kləʊsli] [wɔːn] [næp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ferə^ɔn]
" Diane dug her cobraskin toe into the closely worn nap of the Feraghan
" 黛安 挖 她 - 脚趾 进入 这 密切 磨损 午睡 的 这 费拉根
['kɑːpɪt] .
carpet .
地毯 .

"黛安娜用她那眼镜蛇皮般的脚趾深深地扎进了费拉根地毯磨损严重的绒毛里。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
" Look at it !
" 看 在 它 !

看看它！

[dʒʌst][ə; eɪ] [rʌg] , [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
Just a rug , the first time .
只是 一个 小地毯 , 这 第一的 时间 .

第一次只买了一块地毯。

[bʌt; bət][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] .
But live with it day after day .
但 居住 和 它 天 后 天 .

但你却要日复一日地忍受这一切。

[siː] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sʌnset] .
See the witchery sparkling in it at sunset .
看 这 巫术 闪闪发光 在 它 在 日落 .

看看日落时分它在夜空中闪烁的魔力。

[kætʃ] [jɔː'self] ['luːzɪŋ] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ɪts] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
Catch yourself losing yourself in the thrill of its three hundred years ,
抓住 你自己 输 你自己 在 这 刺激 的 它是 三 百 年 ,

沉浸于它三百年的辉煌历史中吧。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ekstəsi] ['evə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜːld] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn]
wondering that all the ecstasy ever lost in the entire world could be imprisoned in
好奇 那 全部 这 狂喜 曾经 丢失的 在 这 全部的 世界 可以 是 被监禁 在
[ə; eɪ] [rʌg] .
a rug .
一个 小地毯 .

不禁想到，全世界所有逝去的极乐，或许都能被封存在一张地毯里。

[ðen] [siː] [jɔː(r); jə(r)][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli][ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['ædɪkwət] ['hʌzbənd] ['sɪtɪŋ] [ɒv; əv]
Then **see** **your** **one** **and** **only** **and** **otherwise** **adequate** **husband** **sitting** **of**
然后 看 你的 一 和 仅有的 和 否则 足够的 丈夫 坐着 的
[æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,
an **evening** **,**
一个 晚上 ,

然后，你会看到你唯一且各方面都很称职的丈夫在某个晚上坐在那里，

['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,
hours **at** **a** **stretch** **,**
小时 在 一个 拉紧 ,

连续几个小时，

['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]['glæmə(r)] [hiːz] [lɒst]
staring **at** **it** **and** **dreaming** **of** **all** **the** **richness** **and** **glamor** **he's** **lost**
凝视 在 它 和 做梦 的 全部 这 丰富 和 魅力 他是 丢失的
[θruː] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪvəlaɪzd] ,
through **becoming** **civilized** **,**
通过 成为 文明 ,

他凝视着它，梦想着自己因为变得文明而失去的所有财富和光鲜亮丽。

['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][weə(r)] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['əʊnli][wʌn]['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz][waɪf] ,
learning **to** **wear** **shoes** **,** **and** **having** **only** **one** **woman** **,** **and** **she** **his** **wife** **,**
学习 到 穿 鞋 , 和 拥有 仅有的 一 女士 , 和 她 他的 妻子 ,
[ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .
about **the** **house** **.**
关于 这 房子 .

学会穿鞋，家里只有一位女性，那就是他的妻子。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][get][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][aʊt][ɒv; əv][maɪ]
I **called** **you** **up** **to** **have** **you** **listen** **to** **me** **get** **the** **indignation** **out** **of** **my**
我 称为 你 向上 到 有 你 听 到 我 得到 这 愤慨 出去 的 我的
[səʊl] .
soul **.**
灵魂 .

我打电话给你，是想让你听我倾诉心中的愤慨。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [luː] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][doʊnt][get] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [suːn] ,
The **truth** **of** **it** **is** **,** **Lou** **,** **that** **if** **I** **don't** **get** **out** **of** **this** **atmosphere** **soon** **,**
这 真相 的 它 是 , 卢 , 那 如果 我 不 得到 出去 的 这 气氛 很快 ,

事实是，卢，如果我不能尽快离开这种环境，

[aɪl] [gəʊ] ['ʌtəli] [mæd] .
I'll **go** **utterly** **mad** **.**
患病的 去 完全地 疯狂的 .

我会彻底疯掉的。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ɒn][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ætɪk] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ]
Some **day** **I'm** **going** **to** **move** **in** **on** **you** **in** **your** **attic** **—** **anything** **to** **get** **away**
一些 天 我是 去 到 移动 在 在 你 在 你的 阁楼 — 任何事物 到 得到 离开
[frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ! "
from **all** **this** **!** **"**
从 全部 这 ! "

总有一天我会搬去你家阁楼住——只要能逃离这一切就行！

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [bɪ'gæn] ['luːɪs] [wɪð] [waɪd] - [speɪst] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
" Do you mean to say , " began Louise with wide - spaced deliberation ,
" 做 你 意思是 到 说 , " 开始 路易丝 和 宽的 - 间隔 审议 ,

"你的意思是说,"路易丝犹豫片刻后开口道,"

" [ðæt] [jʊd] ['æktʃuəli] [liːv] [hæm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [mes] [ænd; ənd] [pəʊk] [ə'raʊnd] [wɪð]
" that you'd actually leave Ham because he likes to mess and poke around with
" 那 你会 实际上 离开 火腿 因为 他 点赞 到 混乱 和 戳 大约 和
[hɪz; ɪz] [rʌgz] ,
his rugs ,
他的 地毯 ,

"你竟然会因为哈姆喜欢摆弄他的地毯而离开他,

[ænd; ənd] [spend] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['momənts] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?
and spend most of his waking moments talking about them ?
和 花费 最多 的 他的 醒来 时刻 说 关于 他们 ?

他醒着的大部分时间都在谈论他们?

['ɒnɪstli] , [naʊ] — — "
Honestly , now — — "
诚实地 , 现在 — — "

说实话,现在——"

" [gʊd] [lɔːd] , [aɪ][kʊd; kəd][stænd][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
" Good Lord , I could stand his talking about them .
" 好的 主 , 我 可以 站立 他的 说 关于 他们 .

"天哪,我真受不了他谈论他们。"

[bʌt; bət] " — [daɪ'æn] ['ʃʌdə] — " [luː] , [hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] .
But " — Diane shuddered — " Lou , he loves them .
但 " — 黛安 颤抖 — " 卢 , 他 爱 他们 .

但是——"黛安娜打了个寒颤——"路易,他爱他们。"

[sɪts] [ðeə(r)] , [træns'fɪgjəd] , [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
Sits there , transfigured , like a saint contemplating the dewdrop glistening in the
坐 那里 , 变形 , 喜欢 一个 圣 沉思 这 露珠 闪闪发光 在 这
['ləʊtəs] [kʌp] . "
lotus cup . "
莲花 杯子 . "

他静静地坐在那里,神情恍惚,就像一位圣人凝视着莲花杯中闪烁的露珠。

" [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] , ['əʊvə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['aɪən] [geɪt] , [ðæt] [juː; jʊ] [muːv] [ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" When I suggested , over at the Iron Gate , that you move in with me ,
" 什么时候 我 建议 , 超过 在 这 铁 门 , 那 你 移动 在 和 我 ,

"当我在铁门酒吧建议你搬来和我一起住的时候,

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] — [ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [juː; jʊ] [lɑː] [bel] - ,
I didn't know that you were married — they all called you la belle Livaudaise ,
我 没有 知道 那 你 是 已婚 — 他们 全部 称为 你 拉 美女 - ,

我不知道你已婚——他们都叫你美丽的利沃达伊斯。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['evrɪθɪŋ] — [ænd; ənd] [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
and you were the life of everything — and least of all ,
和 你 是 这 生活 的 一切 — 和 至少 的 全部 ,

而你,就是一切的灵魂——尤其重要的是,

[aɪ] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] ['eniwʌn] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn] [mæg'nɪfɪsns] [laɪk] [ðɪs] .
I never suspected anyone had you enshrined in magnificence like this .
我 绝不 怀疑 任何人 有 你 奉为圭臬 在 壮丽 喜欢 这 .

我从未想过会有人如此隆重地纪念你。

['betə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ˌdiː 'aɪ] — [aɪv] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] .

Better	think	it	over	,	Di	—	I've	been	through	the	mill	,	and	I	know	.
更好的	思考	它	超过	,	迪	—	我已经	到过	通过	这	磨	,	和	我	知道	.

迪，你最好好好考虑一下——我经历过很多磨难，我知道。

" [daɪ'æn][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hæd; həd] [biːn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zɒtɪk] ['ætməsfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ]

"	Diane	from	the	first	had	been	fascinated	by	the	exotic	atmosphere	in	which
"	黛安	从	这	第一的	有	到过	着迷	经过	这	异域风情	气氛	在	哪个

[klɑːk] [hæd; həd]['plɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ;

Clarke	had	planted	her	after	their	marriage	;
克拉克	有	已种植	她	后	他们的	婚姻	;

从一开始，黛安娜就被克拉克婚后为她营造的异国情调氛围所吸引；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪm] ,

but	in	the	end	,	seeing	how	they	had	become	a	part	of	him	,
但	在	这	结尾	,	看到	如何	他们	有	变得	一个	部分	的	他	,

但最终，他意识到他们已经成为他的一部分，

[ʃiː; ʃi][hɑːf] ['kɒnʃəsli] [heit] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [buː'kɑːrə] [ænd; ənd]

she	half	consciously	hated	them	and	their	everlasting	song	of	Bokhara	and
她	一半	有意识地	憎恨	他们	和	他们的	永恒	歌曲	的	布哈拉	和

[he'rɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['gaːdnz] :

Herat	of	the	Hundred	Gardens	:
赫拉特	的	这	百	花园	:

她半梦半醒间憎恨他们，憎恨他们那永无止境的关于布哈拉和赫拉特百园的歌谣：

[æn; ən] [ʌn'hɜːd] [sɒŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [klɑːk] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ʌn'spəʊkən] ['siləblz] .

an	unheard	song	to	which	Clarke	listened	,	and	replied	in	unspoken	syllables	.
一个	闻所未闻	歌曲	到	哪个	克拉克	听着	,	和	回复	在	未说出口的	音节	.

克拉克聆听着一首他从未听过的歌，并用无声的音节回应着。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [daɪ'æn] ['lɜːnɪd] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [klɑrks] [ə'pɑːtmənt] [wʊd]

And	thus	it	was	that	Diane	learned	that	to	live	in	Clarke's	apartment	would
和	因此	它	曾是	那	黛安	学习	那	到	居住	在	克拉克的	公寓	会

[biː; bi][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə] [ðəʊz] ['preʃəs] ['fæbrɪks][ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][hɑːd] -

be	to	become	an	accessory	to	those	precious	fabrics	that	were	his	hard	-
是	到	变得	一个	配饰	到	那些	宝贵的	布料	那	是	他的	难的	-

['rɪdn] ['hɒbi] ;

ridden	hobby	;
骑	爱好	;

就这样，黛安娜明白了，住在克拉克的公寓里，就等于成了他辛勤钻研的那些珍贵布料的附属品；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['wʊmən] [wʊd] [fɪt]['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ,

for	no	woman	would	fit	into	the	dim	,
为了	不	女士	会	合身	进入	这	暗淡	,

因为没有哪个女人能适应那昏暗的环境，

['sməʊki] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪtld]['sælɒn] [ən'les] [bɪ'dʒuːəld] [ænd; ənd] [daɪ'æfənəsli] [veɪld] [ʃiː; ʃi]

smoky	shadows	of	that	titled	salon	unless	bejeweled	and	diaphanously	veiled	she
烟	阴影	的	那	标题	沙龙	除非	镶满珠宝的	和	透明地	含蓄	她

[kʊd; kəd] [dɑːns] [wɪð] ['kjʊəriəs]['peɪsɪz][ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌlən] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

could	dance	with	curious	paces	and	gestures	beneath	the	sullen	glow	of	the
可以	舞蹈	和	好奇的	步幅	和	手势	下面	这	忧郁	辉光	的	这

[greɪt] ['breɪz(ə)n] [mɒsk] [læmp][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɑːn] [ɪn][fɑː(r)] - [ɒf] ['tɑːrtəri]

great	brazen	mosque	lamp	as	became	the	favorite	of	a	khan	in	far	-	off	Tartary
伟大的	厚颜无耻	清真寺	灯	作为	成为	这	最喜欢的	的	一个	可汗	在	远的	-	离开	鞑靼

.

:

.

除非她佩戴珠宝，身披薄纱，否则她无法在那间有头有脸的沙龙里，在昏暗的清真寺灯火下，以奇特的步伐和手势翩翩起舞，而这盏灯后来成为了遥远鞑靼汗国一位可汗的宠儿。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

From	the	very	beginning	,
从	这	非常	开始	,

从一开始就是

[daɪ'æn] [fɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌəʊvə'welmɪŋ]

Diane	fought	to	keep	her	individuality	untainted	by	the	overwhelming
黛安	战斗	到	保持	她	个性	未受污染的	经过	这	压倒

[ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dæmnəblɪ] ['lʌvlɪ] ['fæbrɪks][frɒm; frəm][ʃɪə'rɑ:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌstɪ] [pleɪnz]

personality	of	those	damnably	lovely	fabrics	from	Shiraz	and	the	dusty	plains
性格	的	那些	该死的	迷人的	布料	从	设拉子	和	这	尘土飞扬	平原

[ɒv; əv] ['ferə^ɔn] .

of	Feraghan	.
的	费拉根	.

黛安娜努力保持自己的个性，不被设拉子和费拉罕尘土飞扬的平原上那些该死的美丽面料的强大个性所玷污。

[ænd; ənd][daɪ'æn][wɒz; wəz] [raɪt] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [dri:md] , [ðəʊz] [əʊld] ['wi:vəz] , [ɒv; əv][ðə; ði]

And	Diane	was	right	;	for	they	dreamed	,	those	old	weavers	,	of	the
和	黛安	曾是	正确的	;	为了	他们	梦见	,	那些	老的	织工	,	的	这

['rəʊzɪz][ɒv; əv][kər'mɑ:n; kɪr'mɑ:n] ,

roses	of	Kirman	,
玫瑰	的	柯曼	,

黛安娜说得对；因为那些老织工梦见了克尔曼的玫瑰，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:(r)] [ðæt] [dɑ:nst] [ɒn][ðə; ði][krest][ɒv; əv] [maʊnt] ['zægrɒs] ,

of	the	evening	star	that	danced	on	the	crest	of	Mount	Zagros	,
的	这	晚上	星星	那	跳舞	在	这	波峰	的	山	扎格罗斯	,

指在扎格罗斯山脊上舞动的晚星

[ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] [g'ɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] [ɒv; əv] - ,

of	dancing	girls	in	the	gardens	of	Naishapur	,
的	跳舞	女孩们	在	这	花园	的	-	,

奈沙普尔花园里的舞女们

[ɒv; əv] ['faʊntɪnz] [ðæt] [spred] ['mɪstɪlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['vælɪ] [ɒv; əv][zærəb] -

of	fountains	that	sprayed	mistily	in	the	moonlit	valley	of	Zarab	-
的	喷泉	那	喷洒	朦胧地	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	谷	的	扎拉布	-

[ʃæn] ;

shan	;
山	;

在月光下的扎拉布山山谷中，喷泉喷出朦胧的水雾；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [ðeɪ] [wəʊv]['ɪntu:] [wɒt] [wi:; wi] [naʊ] [lɜ:n] [tu:; tə] ['kætəlɒg] [æz; əz] [ˌsɪks'ti:nθ]

and	all	this	they	wove	into	what	we	now	learn	to	catalogue	as	Sixteenth
和	全部	这	他们	编织	进入	什么	我们	现在	学习	到	目录	作为	第十六

['sentʃəri] ['pɜ:ʃn] ,

Century	Persian	,
世纪	波斯语	,

而所有这些，他们都融入了我们现在所了解的十六世纪波斯文化之中。

[ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] [best] [ges] [meɪ] [bi:; bi] .

or	whatever	our	best	guess	may	be	.
或者	任何	我们的	最好的	猜测	可能	是	.

或者我们能做出的最佳猜测。

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəwɜ:k] [ðə; ði]['wi:və(r)] [wəʊv] [hɪz; ɪz] [səʊl] ;

Into	his	masterwork	the	weaver	wove	his	soul	;
进入	他的	杰作	这	织工	编织	他的	灵魂	;

织工将自己的灵魂织进了他的杰作中；

[səʊ] [ðæt] [huːˈevə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪmˈperɪʃəbl] [ˈsɔːsəri] [ðæt] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv]

so	that	whoever	lives	with	one	of	those	imperishable	sorceries	that	come	out	of
所以	那	谁	生活	和	一	的	那些	不朽的	巫术	那	来	出去	的

[ðə; ði] [iːst] [mʌst; məst][ɪn][ðə; ði][end] [fiːl] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ənˈles] [hiː; hi][biː; bi] [ˈsʌmwɒt] [ˈdʌlə(r)]

the	East	must	in	the	end	feel	its	presence	unless	he	be	somewhat	duller
这	东方	必须	在	这	结尾	感觉	它是	在场	除非	他	是	有些	更暗淡

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈveri] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈwəʊv(ə)n] .

than	the	very	wood	of	the	loom	on	which	it	was	woven	.
比	这	非常	木头	的	这	织布机	在	哪个	它	曾是	编织	.

因此，凡是与来自东方的那些不朽巫术为伴的人，最终都必然会感受到它的存在，除非他比织造这种巫术的织布机的木头还要迟钝。

[lʊk] [əˈpɒn] [waɪn] [æz; əz][ˈɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] ,

Look	upon	wine	as	often	as	you	wish	,
看	之上	葡萄酒	作为	经常	作为	你	希望	,

想看酒就看酒吧。

[bʌt; bət][bɪˈweə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][buːˈkɑːrə] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [red] — [red] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

but	beware	of	a	Bokhara	when	it	is	red	—	red	as	the	blood	of
但	提防	的	一个	布哈拉	什么时候	它	是	红色的	—	红色的	作为	这	血	的

[ˈslɔːtə(r)] — [red] [æz; əz][ðə; ði] [ˈembəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈplʌndə] [ˈsɪti] — [ə; eɪ] [ˈrednəs] [tʃɑːdʒd] [wɪð]

slaughter	—	red	as	the	embers	of	a	plundered	city	—	a	redness	charged	with
屠宰	—	红色的	作为	这	余烬	的	一个	掠夺	城市	—	一个	发红	带电	和

[ðə; ði] [ˈkwɔːtəd] [ˈɒktəgənz] [ɒv; əv] [ˌtɜːrkɪˈstæn] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][end][juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ɪnˈsleɪvd]

the	quartered	octagons	of	Turkestan	—	for	in	the	end	you	will	become	enslaved
这	四分	八边形	的	土耳其斯坦	—	为了	在	这	结尾	你	将要	变得	奴隶

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪlki] [ˈsplendə(r)] [ðæt] [wʌns] [greis] [ðə; ði] [tent] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtekke] [prɪns] . . . .

to	the	silky	splendor	that	once	graced	the	tent	floor	of	a	Tekke	prince	.	.	.	.
到	这	丝滑	辉煌	那	一次	恩赐	这	帐篷	地面	的	一个	铁克	王子	.	.	.	.

但当布哈拉变成红色时，务必小心——那红色如同屠杀的鲜血，如同被劫掠城市的余烬，那红色如同突厥斯坦的四分八角形——因为最终你将成为曾经装点过铁克王子帐篷地板的丝滑华丽的奴隶……

[daɪˈæn][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðəʊ] [daɪˈæn][ˈnevə(r)] [səˈspektɪd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdɪmli] ,

Diane	was	right	;	though	Diane	never	suspected	,	even	dimly	,
黛安	曾是	正确的	;	尽管	黛安	绝不	怀疑	,	甚至	依稀	,

黛安娜是对的；尽管黛安娜从未怀疑过，哪怕是一丝怀疑也没有。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði][end] [ˈriːəli] [dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈhæməsmɪθ] [klɑːk] .

what	in	the	end	really	did	happen	to	Hammersmith	Clarke	.
什么	在	这	结尾	真的	做过	发生	到	哈默史密斯	克拉克	.

哈默史密斯·克拉克最终究竟发生了什么？

[fɔː(r); fə(r)] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪˈnʌf] , [ˈnaɪðə(r)][ʃiː; ʃi][nɔː(r)] [ˈeniwʌn] [els] [sɔː] [ɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [gɜːl] ;

For	,	naturally	enough	,	neither	she	nor	anyone	else	saw	or	heard	the	Yellow	Girl	;
为了	,	自然	足够的	,	两者都不	她	也不	任何人	别的	锯	或者	听到	这	黄色的	女孩	;

自然而然地，她和其他人都没有看到或听到黄衣女孩；

[ðæt] [ɪz] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [klɑːk] : [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [tuː] [mʌtʃ] .

that	is	,	no	one	but	Clarke	:	and	he	saw	and	heard	too	much	.
那	是	,	不	一	但	克拉克	:	和	他	锯	和	听到	也	很多	.

也就是说，除了克拉克之外，没有人知道真相：而他所见所闻太多了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [səˈspektɪd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] .

Had	she	suspected	—	but	she	couldn't	have	.
有	她	怀疑	—	但	她	不能	有	.

她或许有所察觉——但她不可能察觉。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [feɪt] ['raɪdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] [ɪn][ə; eɪ] [trʌk] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	who	would	imagine	Fate	riding	to	the	crossroads	in	a	truck	of	the
为了	WHO	会	想象	命运	骑术	到	这	十字路口	在	一个	卡车	的	这

[ə'merɪkən] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] ?

American	Express	Company	?
美国人	表达	公司	?

谁会想到命运会乘坐美国运通公司的卡车来到十字路口呢?

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['ɪz(ə)nt] [dʌn] ;

It	just	isn't	done	;
它	只是	不是	完毕	;

这事还没办成;

[nɒt] [ʌn'tɪl][wʌn] [lʊks] [bæk] [ænd; ənd] [siːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ]

not	until	one	looks	back	and	sees	that	it	could	have	happened	in	no	other	way
不是	直到	一	看起来	后退	和	看到	那	它	可以	有	发生	在	不	其他	方式

.

:

.

直到回首往事，才发现事情不可能以其他方式发生。

[bʌt; bət] [ʌn'hɜːd] - [ɒv; əv] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] [ˌtɜːrkɪ'stæn] ;

But	unheard	-	of	things	happen	in	Turkestan	;
但	闻所未闻	-	的	事物	发生	在	土耳其斯坦	;

但在土耳其斯坦，也发生过闻所未闻的事情;

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] [meɪ] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋz] ['glæmə(r)] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [muːn] -

and	while	one	may	pause	for	an	evening's	glamor	beside	some	moon	-
和	尽管	一	可能	暂停	为了	一个	晚上	魅力	旁	一些	月亮	-

[kɪst] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][zærəb] - [ʃæn] ,

kissed	fountain	in	the	valley	of	Zarab	-	shan	,
亲吻	喷泉	在	这	谷	的	扎拉布	-	山	,

人们或许会在扎拉布山山谷中某个月光下的喷泉旁，驻足欣赏夜晚的迷人景色，

[ænd; ənd] [ðen] [mɑːtʃ] [ɒn] , [fər'get] , [ðeə(r)][ɪz][ðæt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [fə'get] , ['biːɪŋ] [ʌn'daɪɪŋ]

and	then	march	on	,	forgetting	,	there	is	that	which	does	not	forget	,	being	undying
和	然后	行进	在	,	遗忘	,	那里	是	那	哪个	做	不是	忘记	,	存在	不朽

[ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ;

and	everlasting	;
和	永恒	;

然后继续前进，忘记了还有永不遗忘的事物，它是不朽的，是永恒的;

[səʊ] [ðæt] [ðəʊ] [fə'gɒtn] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [fɔːθ] [ə'krɒs] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] ,

so	that	though	forgotten	,	it	reaches	forth	across	time	and	space	,
所以	那	尽管	被遗忘的	,	它	到达	前进	穿过	时间	和	空间	,

即使被遗忘，它也能跨越时空，继续传播下去。

[nɒt]['əʊnli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌg] [frɒm; frəm] ,

not	only	clinging	to	the	pile	of	a	rug	from	Samarcand	,
不是	仅有的	依恋	到	这	桩	的	一个	小地毯	从	撒马尔罕	,

不仅紧紧抓住撒马尔罕地毯的绒毛，

[bʌt; bət] [ri'zɔːtɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪk'spres] [trʌks] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lɑːst] [step] [tə'wɔːd]

but	resorting	even	to	express	trucks	to	carry	it	the	last	step	toward
但	复原	甚至	到	表达	卡车	到	携带	它	这	最后的	步	朝向

['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [fə'getfl] [wʌn] . . . .

capturing	the	forgetful	one	.	.	.	.
捕捉	这	健忘	一	.	.	.	.

但即便动用快递卡车来运送，这也是抓住那个健忘者的最后一步.....

[ɔ:l] [ðɪs] [daɪ'æn] [nju:] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [nju:] :
All this Diane knew without knowing why she knew :
全部 这 黛安 知道 没有 会心 为什么 她 知道 :

黛安娜知道这一切，却不知道自己为什么会知道：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [səʊ] ['ri:znəbl] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn] ['ʃʌdərɪŋ]
and it seemed so reasonable that there was nothing incongruous in shuddering
和 它 似乎 所以 合理的 那 那里 曾是 没有什么 不协调 在 颤抖
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɒf(ə)n][hæd; həd] ,
and saying as she often had ,
和 说 作为 她 经常 有 ,

而且这似乎合情合理，所以她一边颤抖一边像往常一样说道：

" [aɪm][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] [θɪŋz] . . . .
" I'm afraid of the damned things . . . .
" 我是 害怕的 的 这 该死的 事物 . . . .

“我害怕这些该死的东西……”

" [æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] [klɪkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [ɪk'spresmæn] , [klɑ:k] [klɪpt] [ðə; ði] ['ledn]
" As the door clicked behind the departing expressman , Clarke clipped the leaden
" 作为 这 门 点击 在后面 这 离开 快递员 , 克拉克 剪辑 这 铅灰色
[si:lz] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l] [beɪl] ,
seals of the cylindrical bale ,
封印 的 这 圆柱体 包 ,

“快递员离开时，门咔哒一声关上了，克拉克剪开了圆柱形包裹的铅封。”

[kʌt] [ɪts] ['stɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt]
cut its stitching , and thrilled at the thought of the rug he was about
切 它是 缝合 , 和 激动不已 在 这 想法 的 这 小地毯 他 曾是 关于
[tu:; tə] [ʌn'ræp] ;
to unwrap ;
到 拆开 ;

他剪断了地毯的缝线，想到即将展开的地毯，兴奋不已；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪl] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] - [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ,
for the bale was from Siraganian of New York ,
为了 这 包 曾是 从 - 的 新的 约克 ,

这包货物来自纽约的Siraganian公司。

[hu:] [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [pə'sɪstənt] ['ri:tʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [i:st] [mʌst; məst]['faɪnəli][hæv; həv] [sək'si:dɪd] [ɪn]
who by dint of persistent reaching into the East must finally have succeeded in
WHO 经过 凹痕 的 执着的 到达 进入 这 东方 必须 最后 有 成功了 在
['eksɪkju:tɪŋ] [klɑrks] [ɪm'pɒsəb(ə)l]['ɔ:də(r)] .
executing Clarke's impossible order .
执行 克拉克的 不可能的 命令 .

他凭借不懈的努力向东方伸出援手，最终成功执行了克拉克不可能完成的命令。

[ə; eɪ] ['tɔ:ni] , ['gəʊldən] ['sɪlkɪnəs] [smaɪld][frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['bɜ:læp] [ʃi:θ] .
A tawny , golden silkiness smiled from the gaping burlap sheath .
一个 黄褐色 , 金的 丝滑 微笑 从 这 张开的 粗麻布 鞘 .

从敞开的粗麻布鞘中露出一抹黄褐色、金色的丝滑光泽。

[dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndə(r)][ɪn] [bʌf] [ænd; ənd] [kri:m] , [wɪð] [ɪts]['ləʊtəs] - [bʌd]['bɔ:də(r)] ,
Just a glimpse of that wonder in buff and cream , with its lotus - bud border ,
只是 一个 一瞥 的 那 想知道 在 增幅 和 奶油 , 和 它是 莲花 - 芽 边界 ,

只是惊鸿一瞥，那米黄色和奶油色的奇妙景象，还有莲花花蕾般的边框，

[ænd; ənd] [frets] [ænd; ənd] [mi'ændə] [ɪn] [blu:] [ænd; ənd]['kɒrəl][ænd; ənd] [pi:tʃ] ,
and frets and meanders in blue and coral and peach ,
和 琴格 和 蜿蜒曲折 在 蓝色的 和 珊瑚 和 桃 ,

还有蓝色、珊瑚色和桃色的花纹和蜿蜒图案，

[təʊld] [klɑːk] [ðæt] [ðɪs] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi]

told	Clarke	that	this	of	all	things	was	as	far	as	possible	from	what	he
讲述	克拉克	那	这	的	全部	事物	曾是	作为	远的	作为	可能的	从	什么	他

[hæd; həd] ['ɔːdəd] - [tuː; tə][get] ,

had	ordered	Siraganian	to	get	,
有	订购	-	到	得到	,

克拉克告诉克拉克，这件事与他命令西拉加尼安去做的事情完全背道而驰。

[kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] .

cost	what	it	might	.
成本	什么	它	可能	.

无论花费多少。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pɜːʃn] ['intrikəsiz] [ɪn] [diːp] [waɪn] [redz] [ænd; ənd] ['sɒləm] [griːn] ,

For	in	place	of	Persian	intricacies	in	deep	wine	reds	and	solemn	green	,
为了	在	地方	的	波斯语	错综复杂	在	深的	葡萄酒	红色	和	庄严	绿色的	,

取而代之的是波斯风格的繁复纹样，以深酒红色和庄严的绿色为主色调，

['flɒrɪd] [mæg'nɪfɪsns] [ðæt] [ˌɪspə'hɑːn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['splendə(r)]

florid	magnificence	that	Ispahan	had	given	to	the	world	before	the	splendor
佛罗里达	壮丽	那	伊斯法罕	有	给定	到	这	世界	前	这	辉煌

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

伊斯法罕在辉煌消逝之前，曾带给世界的绚丽辉煌。

[klɑːk] [wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [rʌg] [frɒm; frəm] — ['sɪlkən]

Clarke	was	confronted	by	an	ancient	rug	from	Samarcand	—	silken	Samarcand
克拉克	曾是	面对	经过	一个	古老的	小地毯	从	撒马尔罕	—	丝	撒马尔罕

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][zærəb] - [ʃæn] — [θɪk] - [næpt] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriəs] ,

in	the	valley	of	Zarab	-	shan	—	thick	-	napped	and	luxurious	,
在	这	谷	的	扎拉布	-	山	—	厚的	-	打盹	和	豪华	,

克拉克面前是一张来自撒马尔罕的古老地毯——产自撒拉布山山谷的丝绸撒马尔罕地毯——绒毛厚实，质地奢华。

[mɪ'stɪəriəs] [wɪð] [ɪts][mɔŋ'guliən, 'mɔn-][klaʊd][bændz][ænd; ənd] [ˌeɪsɪ'metrɪk(ə)l] ['kɔːnə(r)] ['piːsɪz] , [bæts]

mysterious	with	its	Mongolian	cloud	bands	and	asymmetrical	corner	pieces	,	bats
神秘	和	它是	蒙	云	乐队	和	不对称	角落	件	,	蝙蝠

[ænd; ənd]['drægənz] ,

and	dragons	,
和	龙	,

神秘莫测，饰有蒙古云纹和不对称的边角图案，还有蝙蝠和龙的纹样。

[ænd; ənd][faɪv] - [mɪ'dæljən] ['fəːməmənt] [ɒv; əv] [bluː] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm] [nʌn] [bʌt; bət]

and	five	-	medallioned	firmaments	of	blue	that	could	come	from	none	but
和	五	-	奖章	苍穹	的	蓝色的	那	可以	来	从	没有任何	但

[ðə; ði][væts][ɒv; əv][ˌtɜːrkɪ'stæn] .

the	vats	of	Turkestan	.
这	大桶	的	土耳其斯坦	.

还有五枚蓝色的圆形饰章，这种蓝色只能出自土耳其斯坦的染缸。

" [gʊd] [gɒd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[ɪts] [sɪlk] !

It's	silk	!
它是	丝绸	!

是丝绸！

" ['mɑːvəl] [klɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊkt] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [paɪl] .
" **marveled** **Clarke** **as** **he** **stroked** **the** **lustrous** **pile** **.**
" 惊叹 克拉克 作为 他 抚摸 这 光泽的 桩 .

克拉克一边抚摸着那堆闪闪发光的毛发，一边惊叹道。

" [sɪlk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɒd] , [ɒn][ə; eɪ] ['lɪnɪn] [wɔːp] !
" **Silk** **,** **and** **by** **the** **Rod** **,** **on** **a** **linen** **warp** **!**
" 丝绸 , 和 经过 这 杆 , 在 一个 亚麻布 经 !

“丝绸，用杖，在亚麻经线上！”

" [hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] [mis'teik] ,
" **He** **wondered** **how** **Siraganian** **could** **have** **made** **that** **incredible** **mistake** **,**
" 他 想知道 如何 - 可以 有 制成 那 极好的 错误 ,

他很纳闷，西拉加尼安怎么会犯下如此不可思议的错误。

['sendɪŋ] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌg] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] .
sending **him** **such** **a** **rug** **in** **place** **of** **what** **he** **had** **ordered** **.**
发送 他 这样的 一个 小地毯 在 地方 的 什么 他 有 订购 .

结果寄给他的却是这样一张地毯，而不是他订购的那张。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] — [æn; ən] [ʌn'hɜːd] -
If **it** **were** **a** **case** **of** **sending** **something** **just** **as** **good** **—** **an** **unheard** **-**
如果 它 是 一个 案件 的 发送 某物 只是 作为 好的 — 一个 闻所未闻 -
[ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɑː'miːniən] ['mɜːtʃənt] - [prɪns] — [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] ['krɑːfti]
of **procedure** **with** **that** **Armenian** **merchant** **-** **prince** **—** **he** **certainly** **had** **been** **crafty**
的 程序 和 那 亚美尼亚 商人 - 王子 — 他 当然 有 到过 狡猾
[ɪ'nʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

如果真的是送了同样好的东西——这对于那位亚美尼亚商人来说是一种闻所未闻的做法——那么他确实足够狡猾。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [huː] [wʌns] [tʌtʃt] [ðæt] [rɪtʃ] [paɪl] ,
for **no** **connoisseur** **who** **once** **touched** **that** **rich** **pile** **,**
为了 不 行家 WHO 一次 感动 那 富有的 桩 ,

对于任何一位曾触碰过那堆财富的鉴赏家来说，

[huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['dæzld] [baɪ] [ðəʊz] [ɪn'sɪnjuənt] [k'ʌləz] ,
whose **eyes** **were** **once** **dazzled** **by** **those** **insinuant** **colors** **,**
谁 眼睛 是 一次 眼花缭乱 经过 那些 暗示 颜色 ,

曾经被那些迷人的色彩所吸引的双眼

[huːz] ['sensɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['sɔːsəri] [ɒv; əv][ˌkæbə'lɪstɪkəl] [dɪ'zaɪnz] ,
whose **senses** **were** **stricken** **by** **the** **sorcery** **of** **cabalistical** **designs** **,**
谁 感官 是 受打击的 经过 这 巫术 的 神秘学 设计 ,

他们的感官被神秘的卡巴拉设计所迷惑，

[kʊd; kəd]['evə(r)] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
could **ever** **return** **it** **and** **say** **that** **he** **had** **ordered** **something** **else** **.**
可以 曾经 返回 它 和 说 那 他 有 订购 某物 别的 .

他完全可以退货，然后说他订的是别的东西。

['rɑːðə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [θæŋk] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['erə(r)] .
Rather **would** **he** **thank** **Siraganian** **for** **his** **error** **.**
相当 会 他 感谢 - 为了 他的 错误 .

他反而会感谢西拉加尼安的错误。

[ə; eɪ][sɪlk][paɪl][ɒn][ə; eɪ] [wɔːp] [ɒv; əv] [bluː] ['lɪnɪn] ,
A **silk** **pile** **on** **a** **warp** **of** **blue** **linen** **,**
一个 丝绸 桩 在 一个 经 的 蓝色的 亚麻布 ,

蓝色亚麻经线上的丝绸绒毛，

[ænd; ənd]['wəʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði][deɪz] [wen] ['pɜːʃn] ['hɑːfɪz][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ] [ðæt]

and	woven	in	the	days	when	Persian	Hafiz	was	called	to	account	by	that
和	编织	在	这	天	什么时候	波斯语	哈菲兹	曾是	称为	到	帐户	经过	那

[fɪəs] ['mɒŋgəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vɜːs] [weər'ɪn] [ðə; ði]['pəʊɪt] [b'ɑːtəd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['feɪvərɪt] ['sɪtɪz] ,

fierce	Mongol	for	a	verse	wherein	the	poet	bartered	the	prince's	favorite	cities	,
凶猛的	蒙古人	为了	一个	诗	其中	这	诗人	以物易物	这	王子的	最喜欢的	城市	,

而这则故事发生在波斯诗人哈菲兹因一首诗而遭到凶猛的蒙古人追究的年代，诗中诗人将王子最喜爱的城市出卖给了蒙古人。

[ænd; ənd] [buː'kɑːrə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][smaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ki] ['dɑːnsɪŋ] [gɜːl] ,

Samarcand	and	Bokhara	,	for	the	smile	of	a	Turki	dancing	girl	,
撒马尔罕	和	布哈拉	,	为了	这	微笑	的	一个	土耳其	跳舞	女孩	,

撒马尔罕和布哈拉，只为一个土耳其舞女的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊl][ɒn][hɜː(r); hə(r)][left] [brest] : [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd][sent][hɪm] [ðɪs]

and	the	mole	on	her	left	breast	:	unbelievable	fortune	had	sent	him	this
和	这	痣	在	她	左边	胸部	:	难以置信	财富	有	发送	他	这

[ɪn'kredəb(ə)l] [rʌg] .

incredible	rug	.
极好的	小地毯	.

还有她左胸上的痣：难以置信的幸运让他得到了这张不可思议的地毯。

[ænd; ənd] [ðen] [klɑrks] ['wʌndərɪŋ] ,

And	then	Clarke's	wondering	,
和	然后	克拉克的	好奇	,

然后克拉克心想，

[traɪ'ʌmfənt] [aɪz] ['klaʊdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [bɪ'saɪd] [huːm]

triumphant	eyes	clouded	as	he	thought	of	a	girl	beside	whom	Samarcand
凯	眼睛	阴天	作为	他	想法	的	一个	女孩	旁	谁	撒马尔罕

[ænd; ənd] [buː'kɑːrə] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv]['breɪz(ə)n] ['æŋklit] — [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm]

and	Bokhara	were	but	the	tinkle	of	brazen	anklets	—	a	very	long	time
和	布哈拉	是	但	这	小便	的	厚颜无耻	脚链	—	一个	非常	长的	时间

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

当他想起很久以前，一个女孩在他面前，撒马尔罕和布哈拉都不过是铜制脚镯的叮当声时，他胜利的眼神变得迷离起来。

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][daɪ'æn] ,

when	there	was	no	Diane	,
什么时候	那里	曾是	不	黛安	,

当黛安娜不在的时候，

[wen] [klɑːk] [pə'sjuːd] [rʌgz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] - [huː] [naʊ] [sɔːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

when	Clarke	pursued	rugs	for	that	same	Siraganian	who	now	sought	them	for
什么时候	克拉克	追击	地毯	为了	那	相同的	-	WHO	现在	寻求	他们	为了

[klɑːk] .

Clarke	.
克拉克	.

克拉克曾为那位西拉加尼亚人寻找地毯，而如今西拉加尼亚人又为克拉克寻找地毯。

" - [æn; ən] ['ki] - [强ɑː, 弱ə]['dɪli][mə'rɑː] , " ['mʌtə] [klɑːk] ,

"	Egher	an	Turki	bedest	ared	dili	mara	,	"	muttered	Clarke	,
"	-	一个	土耳其	-	床	帝力	玛拉	,	"	低声说道	克拉克	,

“Egher an Turki bedest ared dili mara，”克拉克嘀咕道，

[fər'get] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['glæmərəs] ['perilz] [ðæt] [hæd; həd] [l'ɔ:d] [hɪm][fɑ:(r)]['ɪntu:] [lɒst] ['sɪtɪz]
forgetting all but the glamorous perils that had lured him far into lost cities
遗忘 全部 但 这 魅力四射 危险 那 有 诱饵 他 远的 进入 丢失的 城市
[ænd; ənd] [haɪ] [əd'ventʃə(r)] .
and high adventure .
和 高的 冒险 .

他忘记了一切，只记得那些吸引他深入失落之城、踏上惊险刺激之旅的迷人危险。

['hɑ:fɪz][wɒz; wəz] [raɪt] .
Hafiz was right .
哈菲兹 曾是 正确的 .

哈菲兹是对的。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [rʌg] [frɒm; frəm] , [ɪts][faɪv][baɪ]['sev(ə)n] [fi:t]
And for a moment the rug from Samarcand , its five by seven feet
和 为了 一个 片刻 这 小地毯 从 撒马尔罕 , 它是 五 经过 七 脚
[ɒv; əv] ['tɔ:ni] ,
of tawny ,
的 黄褐色 ,

片刻间，来自撒马尔罕的地毯映入眼帘，它有五英尺乘七英尺，呈黄褐色。

['sɪlkən] [pə'fekʃ(ə)n] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə] [kən'fju:ʒn] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['ferə^ɔn] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]
silken perfection putting to confusion the priceless Feraghan on which it had
丝 完美 推杆 到 困惑 这 无价 费拉根 在 哪个 它 有
[bi:n] [ˌʌn'rəul] ,
been unrolled ,
到过 展开 ,

丝滑般的完美令铺展开来无价的费拉根感到困惑，

[gli:m] [.ʌnri'gɑ:did] [æz; əz] [klɑrks] [maɪnd] [wɜ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɒnərəs] ['æksent] [wɪð] [wɪtʃ]
gleamed unregarded as Clarke's mind whirled to the sonorous accent with which
闪闪发光 不被重视 作为 克拉克的 头脑 旋转 到 这 响亮的 口音 和 哪个
[ðə; ði][dɪ'vaɪn]['hɑ:fɪz][hæd; həd] [ɪn'sleɪvd] [ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ɪts]['sævɪdʒ] ['kɔŋkərə] .
the divine Hafiz had enslaved the East and its savage conquerors .
这 神圣的 哈菲兹 有 奴隶 这 东方 和 它是 野蛮的 征服者 .

克拉克的思绪飞驰，脑海中浮现出神圣的哈菲兹用他那浑厚的嗓音征服东方及其野蛮征服者的画面，而这些画面却无人理会。

" - [æn; ən] ['ki] — —
" Egher an Turki — —
" - 一个 土耳其 — —

“Egher an Turki——

" [streɪndʒ] , [haʊ]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][wʌn] [wʊd] [rɪ'membə(r)] .
" Strange , how after all this time one would remember .
" 奇怪的 , 如何 后 全部 这 时间 一 会 记住 .

“奇怪，过了这么久，居然还会记得。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['nevə(r)][kwaɪt] [fə'get] .
It must be that one could never quite forget .
它 必须 是 那 一 可以 绝不 相当 忘记 .

那一定是难以忘怀的事。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] ; [bʌt; bət] [klɑ:k] [ɪg'nɔ:d] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [bɪ'keɪm] [tu:] [ɪn'sɪstənt]
The telephone rang ; but Clarke ignored it until the jangling became too insistent
这 电话 响铃 ; 但 克拉克 忽略 它 直到 这 叮当作响 成为 也 坚持
,
,
,

电话铃响了，但克拉克一直没理会，直到铃声越来越急促。

[wen] [hiː; hi] ['mʌfld] [ðə; ði] [bel] [wɪð] ['sevrəl] ['taʊəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʊʃ(ə)n] .

when	he	muffled	the	bell	with	several	towels	and	a	small	cushion	.
什么时候	他	闷音	这	钟	和	一些	毛巾	和	一个	小的	软垫	.

他用几条毛巾和一个小垫子捂住了铃铛。

" [tuː] [bæd] , " [hiː; hi] [ə'pɒlədʒaɪzd] ,

"	Too	bad	,	"	he	apologized	,
"	也	坏的	,	"	他	道歉	,

“太遗憾了，”他道歉道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɔːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [laʊndʒ] [rəʊb] [ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['θrɒt(ə)lɪŋ]

as	he	took	the	cord	from	his	lounge	robe	and	completed	the	throttling
作为	他	采取	这	绳索	从	他的	休息室	长袍	和	完全的	这	节流

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] ['staɪf(ə)ld] [ə'nɔɪəns] ,

of	the	almost	stifled	annoyance	,
的	这	几乎	窒息	烦恼	,

他从睡袍上取下绳子，彻底扼杀了那几乎被压抑的烦躁情绪。

" [bʌt; bət] [ai] ['sɪmpli] [kænt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

"	but	I	simply	can't	be	disturbed	.
"	但	我	简单地	不能	是	不安	.

但我绝对不能被打扰。

" [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] :

"	In	which	he	was	wrong	:
"	在	哪个	他	曾是	错误的	:

在这一点上，他错了：

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðæt] ['wʌndə(r)] [frɒm; frəm] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ]

for	to	contemplate	that	wonder	from	Samarcand	was	more	disturbing
为了	到	沉思	那	想知道	从	撒马尔罕	曾是	更多的	令人不安

[ðæn; ðən] ['eni] [vɔɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [kriːp] [ɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['waɪə(r)] .

than	any	voice	that	could	creep	in	over	the	wire	.
比	任何	嗓音	那	可以	潜行者	在	超过	这	金属丝	.

因为想到撒马尔罕的奇观，比任何可能通过电线传来的声音都更令人不安。

[hiː; hi] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɒv; əv] [dʌl] , [hænd] - ['hæməd] [gəʊld] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [səʊd] [tuː; tə]

He	fingered	the	rings	of	dull	,	hand	-	hammered	gold	that	were	sewed	to
他	用手指	这	戒指	的	乏味的	,	手	-	锤击	金子	那	是	缝制的	到

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['selvɪdʒd] [saɪdz] ;

one	of	the	selvaged	sides	;
一	的	这	毛边	侧面	;

他用手指摩挲着缝在布料一侧毛边上的那些暗淡的手工锤制金环；

[hiː; hi] [wʌndəd] [wɒt] ['pæləs] [wɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'rɪtʃt] [baɪ] [ðæt] ['preʃəs] ['fæbrɪk] — [ænd; ənd]

he	wondered	what	palace	wall	had	been	enriched	by	that	precious	fabric	—	and
他	想知道	什么	宫殿	墙	有	到过	富含	经过	那	宝贵的	织物	—	和

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðæt] ['veri] [rʌg] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

with	it	all	came	the	knowledge	that	that	very	rug	had	been	a	part	of	his
和	它	全部	来了	这	知识	那	那	非常	小地毯	有	到过	一个	部分	的	他的

[əʊn] [pɑːst] .

own	past	.
自己的	过去的	.

他想知道哪座宫殿的墙壁曾被那块珍贵的布料装饰过——随之而来的是，他意识到那块地毯也曾是他自己过去的一部分。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['nɒtɪd] ['ɪntuː][ɪts][paɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːsəri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

The	life	that	had	been	knotted	into	its	pile	and	the	sorcery	that	had	been
这	生活	那	有	到过	打结的	进入	它是	桩	和	这	巫术	那	有	到过

['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ɪts]['pæt(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [klɑrks] [fə'gɒtn] [selvz] .

woven	into	its	pattern	were	speaking	to	one	of	Clarke's	forgotten	selves	.
编织	进入	它是	图案	是	请讲	到	一	的	克拉克的	被遗忘的	自我	.

它堆叠起来的生命和它图案中编织的魔法，都在与克拉克遗忘的自我对话。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Yet	he	was	certain	that	he	had	never	before	seen	it	;
然而	他	曾是	肯定	那	他	有	绝不	前	已见	它	;

但他确信自己以前从未见过它；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [fə'gɒtn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðəʊ] [siːn] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

for	one	could	never	have	forgotten	such	as	this	,	though	seen	but	for
为了	一	可以	绝不	有	被遗忘的	这样的	作为	这	,	尽管	已见	但	为了

[æn; ən]['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

即使只瞥见一瞬，这样的景象也令人难以忘怀。

['truːli] , [ðə; ði] [rʌg] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː]

Truly	,	the	rug	was	a	stranger	,	but	the	presence	that	accompanied	it
真的	,	这	小地毯	曾是	一个	陌生人	,	但	这	在场	那	伴随	它

[wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] .

was	demanding	recognition	.
曾是	要求	认出	.

的确，这块地毯是个陌生人，但它所伴随的存在却令人不禁想要认出它。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [daɪ'æn]['taɪəd][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːpəˌreɪtərz] " [ðeɪ] [doʊnt]['ɑːnsə(r)] ,

In	the	meanwhile	,	Diane	tired	of	hearing	the	operator's	"	They	don't	answer	,
在	这	同时	,	黛安	疲劳的	的	听力	这	操作员的	"	他们	不	回答	,

与此同时，黛安娜厌倦了听到接线员说“他们不接电话”，

" [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə][rɪ'maɪnd] [klɑːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

"	and	abandoned	her	efforts	to	remind	Clarke	of	an	engagement	.
"	和	弃	她	努力	到	提醒	克拉克	的	一个	订婚	.

于是她放弃了提醒克拉克订婚的事。

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['faɪnəli] [set][ə'saɪd][ðə; ði] ['juːsləs] ['telɪfəʊn] ,

"	I	wonder	,	"	she	mused	,	as	she	finally	set	aside	the	useless	telephone	,
"	我	想知道	,	"	她	沉思	,	作为	她	最后	放	旁边	这	无用	电话	,

“我想知道，”她沉思着，最终放下了那部没用的电话。

" [wɒt] ['devltri] [maɪ] [bjɛ] - [ɪz] [dɪ'vaɪzɪŋ] .

"	what	deviltry	my	bien	aimé	is	devising	.
"	什么	魔鬼行径	我的	好	-	是	设计	.

“我的好朋友艾梅正在设计什么鬼主意。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] [ˌʌnə'tendɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

"	And	then	she	sought	the	rendezvous	unattended	,	and	made	the
"	和	然后	她	寻求	这	会合	无人看管	,	和	制成	这

['kʌstəməri] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [klɑrks] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æbsəns] .

customary	apologies	for	Clarke's	unaccountable	absence	.
习惯	致歉	为了	克拉克的	无法解释	缺席	.

然后她独自前往约会地点，并按惯例为克拉克无故缺席表示歉意。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['dʌski] ['ɪnə(r)] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri]

He	might	have	retreated	into	that	dusky	inner	kingdom	which	from	the	very
他	可能	有	撤退	进入	那	昏暗	内	王国	哪个	从	这	非常

[bɪ'gɪnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][held] [ə'genst] [daɪ'æn] — [ə; eɪ]['saɪləns]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd]

beginning	he	had	held	against	Diane	—	a	silence	into	which	he	plunged
开始	他	有	握住	反对	黛安	—	一个	沉默	进入	哪个	他	暴跌

[ˌʌnə'kʌmpənid] ,

unaccompanied	,
无人陪伴	,

他或许会退回到他从一开始就用来对抗黛安娜的那片幽暗的内心世界——一种他独自一人沉浸其中的沉默。

[nɒt] ['lækɪŋ] [ə'priːʃətɪv] ['kʌmpəni] ,

not	lacking	appreciative	company	,
不是	缺乏	欣赏的	公司	,

不乏欣赏你的人，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['lʌvɪŋ] ['sɒlətjuːd][ænd; ənd] [ɪ'lektɪŋ] [sɪ'kluːʒ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃeərɪŋ] [ɒv; əv]

but	rather	loving	solitude	and	electing	seclusion	rather	than	the	sharing	of
但	相当	爱	孤独	和	选举	隔离	相当	比	这	分享	的

[ðə; ði] ['fænsiz] [ðæt] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [breɪn] .

the	fancies	that	twisted	and	the	thoughts	that	writhed	in	his	strange	brain	.
这	幻想	那	扭曲	和	这	想法	那	扭动	在	他的	奇怪的	脑	.

但他更喜欢独处，选择隐居，而不是与人分享他古怪大脑中扭曲的幻想和翻腾的思绪。

[æz; əz][daɪ'æn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [rɪ'hɜːst] [ɐp'ɒlədʒɪz] [ænd; ənd] [frɔθ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

As	Diane	made	her	well	-	rehearsed	apologies	and	frothed	behind	her
作为	黛安	制成	她	出色地	-	排练	致歉	和	起泡的	在后面	她

[vɪ'veɪʃəs] [mɑːsk] ,

vivacious	mask	,
活泼	面具	,

黛安娜一边做着事先准备好的道歉，一边在她活泼的面具后气急败坏。

[klɑːk] ['nəʊtɪd][ðə; ði][mə'nɪlə] ['envələʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][web][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg]

Clarke	noted	the	manila	envelope	that	was	fastened	to	the	web	of	the	rug
克拉克	著名的	这	马尼拉	信封	那	曾是	系紧	到	这	网站	的	这	小地毯

[frɒm; frəm] ,

from	Samarcand	,
从	撒马尔罕	,

克拉克注意到，从撒马尔罕运来的地毯上系着一个牛皮纸信封。

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] : [ə; eɪ]['letə(r)] , ['daʊtləs] [frɒm; frəm] - .

and	addressed	to	him	:	a	letter	,	doubtless	from	Siraganian	.
和	已解决	到	他	:	一个	信	,	毫无疑问	从	-	.

寄给他的信：一封无疑来自西拉加尼安的信。

" [wiː; wi] [rɪ'gret] , " [rəʊt] [ðə; ði] [ɑː'miːniən] ,

"	We	regret	,	"	wrote	the	Armenian	,
"	我们	后悔	,	"	写道	这	亚美尼亚	,

“我们感到遗憾，”这位亚美尼亚人写道。

" [ðæt] [ðʌs] [fɑː(r)][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [sək'ses] [ɪn]['faɪndɪŋ][æt; ət]['eni] [kɒst][ə; eɪ] [rʌg] [ɒv; əv]

"	that	thus	far	we	have	had	no	success	in	finding	at	any	cost	a	rug	of
"	那	因此	远的	我们	有	有	不	成功	在	寻找	在	任何	成本	一个	小地毯	的

[ðə; ði] [wiːv] [juː; jʊ] ['ɔːdəd] .

the	weave	you	ordered	.
这	编织	你	订购	.

“到目前为止，我们无论如何都未能找到您订购的那种编织的地毯。”

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[wiː; wi] [teɪk] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈfɔːwədɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [rʌg] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈkærəvæn] [ˈstɒpɪŋ] [æt; ət] [meʃt]

we	take	pleasure	in	forwarding	you	this	rug	which	a	caravan	stopping	at	Meshed
我们	拿	乐趣	在	转发	你	这	小地毯	哪个	一个	大篷车	停止	在	网状物

[left] [wɪð] [ˈaʊə(r)][ˈeɪdʒənt][ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [wɪð] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə] [ˈfɔːwəd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [njuː]

left	with	our	agent	in	that	city	with	instructions	to	forward	it	to	our	New
左边	和	我们的	代理人	在	那	城市	和	指示	到	向前	它	到	我们的	新的

[jɔːk] [ˈɒfɪs] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][juː; jʊ] .

York	office	and	thence	to	you	.
约克	办公室	和	因此	到	你	.

我们很高兴将这张地毯寄给您，这是一辆停靠在梅什德的商队留下的，并委托我们在该市的代理人将其转寄到我们在纽约的办事处，然后再寄给您。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['eɪdʒənt] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə][juːz]['aʊə(r)] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)]

We	are	pleased	that	your	agent	saw	fit	to	use	our	facilities	for
我们	是	高兴	那	你的	代理人	锯	合身	到	使用	我们的	设施	为了

[ˈfɔːwədɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

forwarding	it	to	you	,
转发	它	到	你	,

我们很高兴您的代理人选择使用我们的服务将文件转发给您。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn] [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈspesɪmən] .

and	wish	to	congratulate	you	on	having	obtained	such	a	priceless	specimen	.
和	希望	到	祝贺	你	在	拥有	获得	这样的	一个	无价	标本	.

并祝贺您获得了这样一件无比珍贵的标本。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][æt; ət]['eni] [taɪm][keə(r)][tuː; tə][dɪˈspəʊz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Should	you	at	any	time	care	to	dispose	of	it	,
应该	你	在	任何	时间	关心	到	处置	的	它	,

如果您日后想要处理掉它，

[biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən]['ɒpʃ(ə)n][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

be	so	kind	as	to	give	us	an	option	on	it	,
是	所以	种类	作为	到	给	我们	一个	选项	在	它	,

请您给我们提供一个选择方案。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [preɪs] [ðæn; ðən] ['eni] ['diːlə(r)]

for	we	are	in	a	position	to	offer	you	a	better	price	than	any	dealer
为了	我们	是	在	一个	位置	到	提供	你	一个	更好的	价格	比	任何	经销商

[ɔː(r)][kə'lektə(r)][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] . . . .

or	collector	in	the	United	States	.	.	.	.
或者	集电极	在	这	团结的	各州	.	.	.	.

因为我们有能力为您提供比美国任何经销商或收藏家都更优惠的价格.....

" [ðə; ði] [rʌg] [ɪtˈself][wɒz; wəz] [ɪmˈprɒbəbl] [ɪˈnʌf] — [bʌt; bət] - ['letə(r)] !

"	The	rug	itself	was	improbable	enough	—	but	Siraganian's	letter	!
"	这	小地毯	本身	曾是	不太可能	足够的	—	但	-	信	!

“地毯本身就足够不可思议了——但西拉加尼安的信呢！”

[æn; ən][ɪnˈsɒljəb(ə)l]['rɪd(ə)l] .

An	insoluble	riddle	.
一个	不溶	谜语	.

一个无解的谜题。

[ˌaɪ 'tiː]['kʊd(ə)nt][biː; bi][ə; eɪ][dʒest] .

It	couldn't	be	a	jest	.
它	不能	是	一个	笑话	.

这不可能是玩笑。

[ðen] [huː] — — ?

Then	who	—	—	?
然后	WHO	—	—	?

那么，是谁——?

[truː] [ɪˈnʌf] , [ˈkɜːn(ə)l] - [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] ,
True enough , Colonel Merbere's expedition must have passed through Samarcand ,
真的 足够的 , 上校 - 远征 必须 有 通过了 通过 撒马尔罕 ,
[jɑːˈkænd] ,
Yarkand ,
叶尔羌 ,

的确，梅尔贝雷上校的探险队肯定经过了撒马尔罕和叶尔羌。

[ænd; ənd] [ˈkæʃgaː] [ɒn][ɪts] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈstretʃɪz] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] [ˌtɜːrkɪˈstæn] ;
and Kashgar on its way into the unknown stretches of Chinese Turkestan ;
和 喀什 在 它是 方式 进入 这 未知 伸展 的 中国人 土耳其斯坦 ;

喀什噶尔正驶入中国突厥斯坦未知的地带；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][ˈkɜːn(ə)l][wɒz; wəz] [slaɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]
but his acquaintance with the colonel was slight , and he had no
但 他的 熟人 和 这 上校 曾是 轻微 , 和 他 有 不
[frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrnəlz] [treɪn] .
friend in the colonel's train .
朋友 在 这 上校的 火车 .

但他与上校的交情并不深，在上校的随从中也没有朋友。

[ænd; ənd] [wɒt] [əbˈskjʊə(r)] [əˈkweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] " [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] " [ˈpəʊst(ə)l] -
And what obscure acquaintance of the " wish you were here " postal -
和 什么 朦胧 熟人 的 这 " 希望 你 是 这里 " 邮政 -
[kɑːd][bəˈnæləti] [wʊd] [send][ə; eɪ] [rʌg] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm]
card banality would send a rug which in the old days served as a gift from
卡片 平庸 会 发送 一个 小地毯 哪个 在 这 老的 天 服务 作为 一个 礼物 从
[wʌn] [prɪns] [tuː; tə][əˈnʌðə(r)] ?
one prince to another ?
一 王子 到 其他 ?

究竟是哪位不知名的熟人，才会寄出那种"真希望你在这里"之类的老套明信片，而这种地毯在过去可是王子之间互赠的礼物呢?

[daɪˈænz][əˈraɪv(ə)l][kʌt][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ˈfænsi] .
Diane's arrival cut the thread of fancy .
黛安娜的 到达 切 这 线 的 想要 .

黛安娜的到来打破了这美好的幻想。

" [əʊ] , [hæm] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgɔːdʒəs] ,
" Oh , Ham , but it is gorgeous ,
" 哦 , 火腿 , 但 它 是 华丽的 ,

"哦，哈姆，它真是太美了。"

" [enˈθuːzd] [lɑː] [bel] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈrəʊziət] [ˈdʌskɪnɪs] [ɒv; əv] [klɑrks]
" enthused la belle Livaudaise as she entered the roseate duskiness of Clarke's
" 热情洋溢 拉 美女 - 作为 她 进入 这 玫瑰 昏暗 的 克拉克的
[ˈstjuːdiəʊ] .
studio .
工作室 .

"美丽的利沃黛丝兴高采烈地走进克拉克工作室玫瑰色的昏暗光线中。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɜːˈself] , " [əˈnʌðə(r)] [ˈraɪv(ə)l] . . . .
And to herself , " Another rival . . . .
和 到 她自己 , " 其他 竞争对手 . . . .

她自言自语道："又一个对手……"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈhɜːst] [ðə; ði][ɪkˈskjuːzɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [hæmz] [ˈæbsəns] ,
" Then she rehearsed the excuses she had offered for Ham's absence ,
" 然后 她 排练 这 借口 她 有 提供 为了 火腿 缺席 ,

然后她又重新准备了一遍之前为哈姆缺席而给出的借口。

[ænd; ənd] [həʊpt] [id] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [dein]

and	hoped	he'd	absent	-	mindedly	contradict	her	the	first	time	he	deigned
和	希望	他会	缺席的	-	用心地	顶撞	她	这	第一的	时间	他	设计

[tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

to	speak	for	himself	.
到	说话	为了	他自己	.

她希望他第一次纡尊降贵地为自己说话时，会心不在焉地反驳她。

[ðæt] [dʌn] , [wʌn][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][se'rɑːlɪˌəʊ] .

That	done	,	one	must	consider	the	latest	addition	to	the	seraglio	.
那	完毕	,	一	必须	考虑	这	最新的	添加	到	这	闺房	.

完成这些之后，就必须考虑后宫的最新成员了。

[klɑːk] ['diːteɪld] [ðə; ði]['stɔːri][pv; əv][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][ɪts]['rɪd(ə)l] .

Clarke	detailed	the	story	of	the	rug	and	its	riddle	.
克拉克	详细的	这	故事	的	这	小地毯	和	它是	谜语	.

克拉克详细讲述了地毯的故事及其谜题。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɪft] , " [w'ʌndəd] [daɪ'æn] .

"	But	who	in	the	world	would	send	you	such	a	gift	,	"	wondered	Diane	.
"	但	WHO	在	这	世界	会	发送	你	这样的	一个	礼物	,	"	想知道	黛安	.

“可是，究竟是谁会送你这样的礼物呢？”黛安娜心想。

" [ɪg'zæktli][nəʊ][wʌn] , [treɪ] [ʃɛr] . "

"	Exactly	no	one	,	très	chère	.	"
"	确切地	不	一	,	非常	亲爱的	.	"

“完全没有人，très chère。”

" [ən'les] , " [daɪ'æn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

"	Unless	,	"	Diane	pointed	out	,
"	除非	,	"	黛安	尖	出去	,

“除非，”黛安娜指出，“

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][wʌn][pv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒst] [lʌvz] [ɪn] [ðəʊz] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [playgrounds] [juːv]

"	it	might	be	one	of	your	lost	loves	in	those	Asiatic	playgrounds	you've
"	它	可能	是	一	的	你的	丢失的	爱	在	那些	亚洲	游乐场	你已经

['nevə(r)] [ɪn'taɪəli] [left] .

never	entirely	left	.
绝不	完全	左边	.

“这可能是你在那些你从未完全离开过的亚洲乐园里失去的一段恋情。”

" [klɑːk] [lɑːft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪ'rɪʒn] [wɒz; wəz] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ,

"	Clarke	laughed	,	but	his	derision	was	unconvincing	,
"	克拉克	笑了	,	但	他的	嘲笑	曾是	缺乏说服力	,

克拉克笑了，但他的嘲笑并不令人信服。

[ænd; ənd][daɪ'æn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [pv; əv]['eɪʒ(ə)n] [naɪts] ;

and	Diane	knew	that	he	had	been	deep	in	the	blacknesses	of	Asian	nights	;
和	黛安	知道	那	他	有	到过	深的	在	这	黑暗	的	亚洲	夜晚	;

黛安娜知道他曾深深沉浸在亚洲夜晚的黑暗之中；

[njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

knew	that	her	arrival	had	been	an	intrusion	,	that	he	was	but	a
知道	那	她	到达	有	到过	一个	入侵	,	那	他	曾是	但	一个

['frendli] ['streɪndʒə(r)] ,

friendly	stranger	,
友好的	陌生人	,

他知道自己的到来是一种打扰，而他只不过是一个友好的陌生人。

['bæb(ə)lɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['frendli] ['streɪndʒə(r)] ,

babbling	to	her	,	a	friendly	stranger	,
胡说	到	她	,	一个	友好的	陌生人	,

一个友好的陌生人对着她喋喋不休

[ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [huːz] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eniwʌn] , ['iːv(ə)n]
of **loveliness** **whose** **intoxication** **forced** **him** **to** **speak** **of** **it** **to** **anyone** **,** **even**
的 可爱 谁 中毒 强制 他 到 说话 的 它 到 任何人 , 甚至
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

他的美貌令他陶醉，让他忍不住向所有人谈论，甚至包括她。

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [buː'kɑːrə] ,
The **others** **were** **bad** **enough** **,** **with** **their** **everlasting** **song** **of** **Bokhara** **,**
这 其他的 是 坏的 足够的 , 和 他们的 永恒 歌曲 的 布哈拉 ,

其他的歌也够糟糕的了，没完没了地唱着布哈拉的歌。

[ænd; ənd][heˈrɑːt][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['hʌndrəd] ['gaːdnz] — [æn; ən] [ʌn'hɜːd] [sɒŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [klɑːk]
and **Herat** **of** **the** **Hundred** **Gardens** **—** **an** **unheard** **song** **to** **which** **Clarke**
和 赫拉特 的 这 百 花园 — 一个 闻所未闻 歌曲 到 哪个 克拉克
['lɪsnd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ʌn'spəʊkən] ['siləblz] ;
listened **,** **and** **replied** **in** **unspoken** **syllables** **;**
听着 , 和 回复 在 未说出口的 音节 ;

还有《百园赫拉特》——一首克拉克听不到的歌，他用无声的音节回应了这首歌；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bæd] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] ,
they **were** **bad** **enough** **,** **they** **,**
他们 是 坏的 足够的 , 他们 ,

他们已经够糟糕了，他们，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['mɒnstrəs] ['fænsiz] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] ['smaɪlɪŋli] [ɪk'sprest] [wɪð] [dɪ'lɪbərət]
and **those** **monstrous** **fancies** **which** **at** **times** **he** **smilingly** **expressed** **with** **deliberate**
和 那些 滔天 幻想 哪个 在 时代 他 微笑着 表达 和 商榷
['veɪgnəs] ,
vagueness **,**
模糊性 ,

以及那些他有时带着微笑、故意含糊其辞地表达出来的怪诞幻想，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['jeləʊ] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] — —
but **this** **yellow** **witch** **from** **Samarcand** **—** **—**
但 这 黄色的 巫婆 从 撒马尔罕 — —

但是这位来自撒马尔罕的黄皮肤女巫——

[daɪ'æn] [njuː] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rʌg] [hæd; həd] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] [beɪl] [huːz] ['bɜːlæp]
Diane **knew** **that** **more** **than** **a** **rug** **had** **emerged** **from** **that** **bale** **whose** **burlap**
黛安 知道 那 更多的 比 一个 小地毯 有 出现 从 那 包 谁 粗麻布
['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [stɪl] ['litə] [ðə; ðiː][flɔː(r)] .
winding **-** **sheet** **still** **littered** **the** **floor** **.**
绕线 - 床单 仍然 垃圾 这 地面 .

黛安娜知道，从那捆裹着粗麻布的包裹里取出的，不仅仅是一张地毯，那捆包裹还散落在地板上。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'truːd] [ɒn][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] , ['iːvzdrɒpɪŋ] [ɒn]
At **last** **it** **seemed** **that** **she** **was** **intruding** **on** **a** **tête** **-** **à** **-** **tête** **,** **eavesdropping** **on**
在 最后的 它 似乎 那 她 曾是 入侵 在 一个 头 - - - 头 , 偷听 在
[ə; eɪ] ['mɒnəlɒg] ;
a **monologue** **;**
一个 独白 ;

最后，她似乎闯入了一场私下谈话，偷听了一段独白；

[səʊ] [ðæt] [wen] [klɑːk] [wʊd] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəriz] ,
so **that** **when** **Clarke** **would** **emerge** **from** **his** **reveries** **,**
所以 那 什么时候 克拉克 会 出现 从 他的 遐想 ,

所以当克拉克从沉思中醒来时，

[daɪ'æn] [ri'zent] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['rɒbɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə] [ki:p]

Diane	resented	the	inevitable	thought	that	he	was	robbing	himself	to	keep
黛安	怨恨	这	不可避免的	想法	那	他	曾是	抢劫	他自己	到	保持

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

her	company	.
她	公司	.

黛安娜无法抑制地想到，他为了陪伴她而牺牲了自己的生活。

[bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] ['ri:tʃɪz] [ɪts]['lɪmɪt] , ['faɪnəli] . . . .

But	patience	reaches	its	limit	,	finally	.	.	.	.
但	耐心	到达	它是	限制	,	最后	.	.	.	.

但耐心终究会达到极限.....

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌn] [naɪt] , ['twɪŋk(ə)l][ænd; ənd] [smaɪl] [θru:] [ə; eɪ] ['lʌstrəs] [heɪz] [ðæt] [pleɪd]

She	saw	it	,	one	night	,	twinkle	and	smile	through	a	lustrous	haze	that	played
她	锯	它	,	一	夜晚	,	闪烁	和	微笑	通过	一个	光泽的	阴霾	那	玩

['əʊvə(r)][ɪts] ['sɜ:fɪs] ,

over	its	surface	,
超过	它是	表面	,

一天晚上，她看见它透过笼罩在它表面的一层朦胧光晕闪烁着光芒，仿佛在微笑。

[smaɪl][ðə; ði] [sləʊ] , [kɜ:vd] [smaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑ:maɪn] - ['lɪpt] ['wʊmən] [θru:] [ðə; ði][veɪlz][ɒv; əv]

smile	the	slow	,	curved	smile	of	a	carmine	-	lipped	woman	through	the	veils	of
微笑	这	慢的	,	弯曲	微笑	的	一个	胭脂红	-	嘴唇	女士	通过	这	面纱	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪst(ə)ri] ;

her	mystery	;
她	神秘	;

透过神秘的面纱，一位拥有绯红色嘴唇的女子露出了缓慢而柔和的微笑;

[sɔ:] [klɑ:k] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [aɪz] ['ʃɪərɪŋ] [ðə; ði][veɪl][ænd; ənd][hɑ:f]['smaɪlɪŋ][ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,

saw	Clarke	sitting	there	,	eyes	shearing	the	veil	and	half	smiling	in	return	,
锯	克拉克	坐着	那里	,	眼睛	剪切	这	面纱	和	一半	微笑	在	返回	,

只见克拉克坐在那里，目光穿透面纱，回以半个微笑。

[ə; eɪ] [ˌdevə'ti:] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stætɪk] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]['ɔ:ltə(r)] [fju:mz]

a	devotee	in	the	ecstatic	contemplation	of	a	goddess	shrouded	in	altar	fumes
一个	信徒	在	这	欣喜若狂	沉思	的	一个	女神	被遮蔽的	在	坛	烟雾

. . . .

: : : :

. . . .

一位信徒沉浸在对女神的狂喜冥想中，周围弥漫着祭坛的烟雾.....

" [hæm] ! "

"	Ham	!	"
"	火腿	!	"

“火腿！”

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] [klɑrks] [lɪps] .

"	Yes	,	"	answered	Clarke's	lips	.
"	是的	,	"	回答	克拉克的	嘴唇	.

“是的，”克拉克用嘴唇回答道。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [pə'fektɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ækt][æz; əz][hɪz; ɪz]['prɒksi] .

He	had	now	perfected	the	trick	of	having	his	body	act	as	his	proxy	.
他	有	现在	完善	这	诡计	的	拥有	他的	身体	行为	作为	他的	代理人	.

他现在已经完美掌握了用自己的身体作为代理人的技巧。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðæt] [ʃəʊ] [tə'naɪt] ? "

"	Are	you	taking	me	to	that	show	tonight	?	"
"	是	你	采取	我	到	那	展示	今晚	?	"

你今晚带我去看演出吗?

" [wɒt] [ʃəʊ] ?
" What show ?
" 什么 展示 ?

什么节目?

" [klɑːk] [ðə; ði][ˌsɪmjuˈleɪkrəm] [stɜːd] [ˈleɪzɪli][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʊʃ(ə)n] - [hiːpt] [laʊndʒ] .
" Clarke the simulacrum stirred lazily in the depths of the cushion - heaped lounge .
" 克拉克 这 拟像 搅拌 懒洋洋 在 这 深度 的 这 软垫 - 堆积如山 休息室 .

"克拉克这个拟像懒洋洋地在堆满靠垫的休息室深处动了动。"

" [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" The truth of it is , my dear ,
" 这 真相 的 它 是 , 我的 亲爱的 ,

"亲爱的，事实是……"

" [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈpəʊzd]
" he resumed after a pause during which some memory of the proposed
" 他 恢复 后 一个 暂停 期间 哪个 一些 记忆 的 这 建议的
[ˌentəˈteɪnmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈtɜːnd] ,
entertainment must have returned ,
娱乐 必须 有 返回 ,

他停顿了一会儿，似乎想起了之前提议的娱乐活动，然后继续说道："他停顿了一下，接着说道，这期间他可能想起了一些关于娱乐活动的记忆。"

" [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪm] [ˈɔːfli] [ˈbɪzi] [təˈnaɪt] — — "
" truth of it is I'm awfully busy tonight — — "
" 真相 的 它 是 我是 非常 忙碌的 今晚 — — "

"说实话，我今晚特别忙——"

" [ˈbɪzi] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪpɪŋ] [pɛəˈnəu] ! " [fleəd] [daɪˈæn] ,
" Busy sitting there staring at nothing and sipping Pernod ! " flared Diane ,
" 忙碌的 坐着 那里 凝视 在 没有什么 和 啜饮 佩诺 ! " 喇叭口 黛安 ,

"就那么坐在那儿发呆，喝着茴香酒！"黛安娜怒气冲冲地说。

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [mʌnθs] [ˈflæʃɪŋ] [fɔːθ] .
the wrath of months flashing forth .
这 愤怒 的 几个月 闪烁 前进 .

数月以来积压的怒火瞬间爆发。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [klɑːk] [ˈset(ə)l] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] : " [ˈlɪs(ə)n] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] :
Then , as she saw Clarke settle back into the depths : " Listen , once for all :
然后 , 作为 她 锯 克拉克 定居 后退 进入 这 深度 : " 听 , 一次 为了 全部 :

然后，当她看到克拉克重新沉入深渊时，她说道："听着，就这么定了：

[ðɪs] [ˈnɒns(ə)ns] [hæz; həz][ˈlɑːstɪd] [tuː] [lɒŋ] .
this nonsense has lasted too long .
这 废话 有 持续 也 长的 .

这种荒谬的事情持续太久了。

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] ['mʌmi] !
I might as well have married a mummy !
我 可能 作为 出色地 有 已婚 一个 木乃伊 !

我简直就像娶了个木乃伊!

[ˈaɪðə(r)][get] [ðæt] [θɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈpaɪəs]
Either get that thing out of the house , or I'll leave you to your pious
任何一个 得到 那 事物 出去 的 这 房子 , 或者 患病的 离开 你 到 你的 虔诚的
[ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɪnˈdefɪnətli] — — "
meditations indefinitely — — "
冥想 无限期 — — "

要么把那东西弄出屋子，要么我就让你永远待在你的虔诚冥想中——"

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[gʊd] [lɔːd] , [daɪˈæn] , [wʌts] [ðɪs] ? "
Good Lord , Diane , what's this ? "
好的 主 , 黛安 , 是什么 这 ? "

天哪，黛安，这是什么?

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem ˈiː] .
" You heard me .
" 你 听到 我 .

你听到了。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf]['hjuːmən] , [bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
You used to be half human , but now you're utterly impossible .
你 用过的 到 是 一半 人类 , 但 现在 你是 完全地 不可能的 .

你曾经是半人半兽，但现在你完全不可理喻。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , [aɪm] ['liːvɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .
And if you can't show me a little attention , I'm leaving here and now .
和 如果 你 不能 展示 我 一个 小的 注意力 , 我是 离开 这里 和 现在 .

如果你不能稍微关注一下我，我现在就离开。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][pɑːst] ['meni] [wiːks] [juːv] ['æktɪd][laɪk][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['fɒrɪst] .
For the past many weeks you've acted like a model for a petrified forest .
为了 这 过去的 许多 周 你已经 行动 喜欢 一个 模型 为了 一个 石化 森林 .

过去几周，你的行为就像一片石化森林的模型。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['jeləʊ] [biːst] — — "
Ever since that yellow beast — — "
曾经 自从 那 黄色的 兽 — — "

自从那只黄色野兽——"

" ['jeləʊ] [biːst] ? "
" Yellow beast ? "
" 黄色的 兽 ? "

"黄色野兽？"

" [ɪg'zæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !

"确切地!

[ðæt] [dæmd] [rʌg] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌem ˈiː]['kreɪzi] — — "
That damned rug is driving me crazy — — "
那 该死的 小地毯 是 驾驶 我 疯狂的 — — "

那该死的地毯快把我逼疯了——"

" [ɪz] , [ɔː(r)][hæz; həz] ['drɪvn] ? " [sə'dʒestid] [klɑːk] .
" Is , or has driven ? " suggested Clarke .
" 是 , 或者 有 驱动 ? " 建议 克拉克 .

"是司机，还是曾经司机？"克拉克问道。

" [laɪz] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [preɪ] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [weɪk] .
" Lies there like a beast of prey just ready to wake .
" 谎言 那里 喜欢 一个 兽 的 猎物 只是 准备好 到 唤醒 .

"它像一头随时准备苏醒的猛兽一样躺在那里。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ðeə(r)] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] , ['steərɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][juː; jʊ][fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn]

And	**you**	**sit**	**there**	**,**	**night**	**after**	**night**	**,**	**staring**	**at**	**it**	**until**	**you**	**fall**	**asleep**	**in**
和	你	坐	那里	,	夜晚	后	夜晚	,	凝视	在	它	直到	你	落下	睡着了	在

[jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] .

your	**chair**	**.**
你的	椅子	.

你夜复一夜地坐在那里，盯着它看，直到在椅子上睡着。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [ɔː(r)][duː; də][ai] ? "

Does	**it**	**go**	**,**	**or**	**do**	**I**	**?**	**"**
做	它	去	,	或者	做	我	?	"

是它走，还是我走?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?

"	**What**	**do**	**you**	**want**	**me**	**to**	**do**	**?**
"	什么	做	你	想	我	到	做	?

“你想让我做什么？”

[θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] ? "

Throw	**it**	**away**	**?**	**"**
扔	它	离开	?	"

扔掉吗?

" [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**don't**	**care**	**what**	**you**	**do**	**with**	**it**	**.**
"	我	不	关心	什么	你	做	和	它	.

“我不在乎你怎么处置它。”

['əʊnli][ai][woʊnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	**I**	**won't**	**stay**	**in**	**the**	**house**	**with**	**it**	**.**
仅有的	我	惯于	停留	在	这	房子	和	它	.

但我不会和它待在同一个房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] .

It	**gives**	**me**	**the**	**creeps**	**.**
它	给予	我	这	令人毛骨悚然	.

这让我毛骨悚然。

[juːv] [sed] [ɪn'taɪəli] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sliːp] ['leɪtli] — [fɜːst] ['jeləʊ] [rʌgz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts]

You've	**said**	**entirely**	**too**	**much**	**in**	**your**	**sleep**	**lately**	**—**	**first**	**yellow**	**rugs**	**,**	**and**	**now**	**it's**
你已经	说	完全	也	很多	在	你的	睡觉	最近	—	第一的	黄色的	地毯	,	和	现在	它是

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [gɜːl] .

a	**yellow**	**girl**	**.**
一个	黄色的	女孩	.

你最近在睡梦中说的话太多了——先是黄色地毯，现在又是黄色女孩。

[aɪm] [θruː] !

I'm	**through**	**!**
我是	通过	!

我完了!

" [klɑrks] [braʊz] [rəʊz][ɪn][særə´senik] ['ɑːtʃɪz] .

"	**Clarke's**	**brows**	**rose**	**in**	**Saracenic**	**arches**	**.**
"	克拉克的	眉毛	玫瑰	在	萨拉森	拱门	.

克拉克的眉毛高高挑起，呈萨拉森式拱形。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð] [sə'praɪz] ['frendlinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

And	**then**	**he**	**smiled**	**with**	**surprizing**	**friendliness**	**and**	**a**	**touch**	**of**	**wonder**	**.**
和	然后	他	微笑	和	令人惊讶	友善	和	一个	触碰	的	想知道	.

然后，他露出了出人意料的友善笑容，还带着一丝惊奇。

" [ˌdiː 'aɪ] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]['suːnə(r)] ?

"	**Di**	,	**why**	**didn't**	**you**	**tell**	**me**	**sooner**	?
"	迪	,	为什么	没有	你	告诉	我	很快	?

“迪，你为什么不早点告诉我？”

[ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['kreɪvɪŋ] ['ælɪgeɪtə(r)] [peəz] [æt; ət][θriː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ai]

I	**could**	**understand**	**your**	**craving**	**alligator**	**pears**	**at**	**3**	**in**	**the**	**morning**	**—**	**I**
我	可以	理解	你的	渴望	鳄鱼	梨	在	3	在	这	早晨	—	我

[mait] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ,

might	**have**	**understood**	**that**	**,**
可能	有	理解	那	,

我能理解你凌晨三点想吃鳄梨——我或许能理解这一点。

[bʌt; bət] ['heɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rʌg] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn][ɒn][ˌem 'iː] — — "

but	**hating**	**a**	**rug**	**is**	**really**	**a**	**new**	**one**	**on**	**me**	**—**	**—**	**"**
但	憎恨	一个	小地毯	是	真的	一个	新的	一	在	我	—	—	"

但讨厌地毯这件事，我还是第一次听说——

" [nəʊ] , ['stjuːpɪd] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

"	**No**	,	**stupid**	,	**it's**	**nothing**	**like**	**that**	**!**
"	不	,	愚蠢的	,	它是	没有什么	喜欢	那	!

“不，笨蛋，根本不是那样的！”

[ai][dʒʌst] [heɪt] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] . "

I	**just**	**hate**	**the**	**damned**	**thing**	**,**	**and**	**no**	**more**	**to**	**be**	**said**	**.**	**"**
我	只是	恨	这	该死的	事物	,	和	不	更多的	到	是	说	.	"

我就是讨厌这玩意儿，没什么好说的了。

" [wel] ,

"	**Well**	**,**
"	出色地	,

“出色地，

['lækɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['æləbaɪ] " — [klɑːk] [glɛə] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [feɪs] — " [ɪf]

lacking	**the**	**infallible**	**alibi**	**"**	**—**	**Clarke**	**glared**	**and**	**assumed**	**his**	**fighting**	**face**	**—**	**"**	**if**
缺乏	这	绝对正确	不在场证明	"	—	克拉克	怒目而视	和	假定	他的	斗争	脸	—	"	如果

[juː; jʊ] [miːn] [ai] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rʌg] ,

you	**mean**	**I**	**choose**	**between**	**you**	**and**	**the**	**rug**	**,**
你	意思是	我	选择	之间	你	和	这	小地毯	,

“如果你的意思是让我在你和地毯之间做选择，而我又没有万无一失的不在场证明”——克拉克怒目而视，摆出一副好斗的表情——“如果你的意思是让我在你和地毯之间做选择，

[aɪl] [kɔːl][ə; eɪ]['tæksi] [raɪt] [naʊ] . "

I'll	**call**	**a**	**taxi**	**right**	**now**	**.**	**"**
患病的	称呼	一个	出租车	正确的	现在	.	"

我现在就叫辆出租车。

" [doʊnt]['bɒðə(r)] .

"	**Don't**	**bother**	**.**
"	不	打扰	.

别费劲了。

[aɪl] [wɔːk] .

I'll	**walk**	**.**
患病的	走	.

我走着去。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [slæmd] .

"	**The**	**door**	**slammed**	**.**
"	这	门	猛烈抨击	.

门砰地一声关上了。

[klɑːk] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [lɑːf] ; [nɒt] ['meri] , [bʌt; bət] [stɪl]

Clarke	**twisted**	**his**	**mustache**	**,**	**and**	**achieved**	**a**	**laugh**	**;**	**not**	**merry**	**,**	**but**	**still**
克拉克	扭曲	他的	胡子	,	和	已达成	一个	笑	;	不是	欢乐	,	但	仍然

[ə; eɪ] [lɑːf] .

a	**laugh**	**.**
一个	笑	.

克拉克捻了捻胡子，笑了；虽然不是开怀大笑，但确实是笑了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃnz] .

And	**then**	**he**	**sank**	**back**	**among**	**the**	**cushions**	**.**
和	然后	他	沉没	后退	之中	这	靠垫	.

然后他便瘫倒在靠垫里。

" ['jeləʊ] [gɜːl] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fæn'tæstɪk] . . . .

"	**Yellow**	**Girl**	**,**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**fantastic**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	黄色的	女孩	,	我	想法	你	是	极好的	.	.	.	.

"黄皮肤女孩，我觉得你棒极了....."

" [ˌel'iː] [vjuː] - [w'ʌndəd] [wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [lɑː] [bel]

"	**Le**	**Vieux**	**Carré**	**wondered**	**when**	**the**	**next**	**morning**	**it**	**was**	**rumored**	**that**	**la**	**belle**
"	乐	老城	-	想知道	什么时候	这	下一个	早晨	它	曾是	传闻	那	拉	美女

- [hæd; həd] [biːn] [siːn] ['hʌrɪɪŋ] [daʊn] [seɪnt]['piːtə(r)] [striːt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['eni]

Livaudaise	**had**	**been**	**seen**	**hurrying**	**down**	**Saint**	**Peter**	**Street**	**without**	**speaking**	**to**	**any**
-	有	到过	已见	匆忙	向下	圣	彼得	街道	没有	请讲	到	任何

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ;

one	**of**	**the**	**several**	**acquaintances**	**she**	**had**	**met**	**;**
一	的	这	一些	熟人	她	有	遇见	;

"第二天早上，有传言说，美丽的利沃代斯人被看到匆匆走过圣彼得街，却没有和她遇到的几个熟人中的任何一个人说话，这让老广场感到很疑惑；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [griːn] ['ʃʌtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['kwɔːtə(r)] ['bʊkstɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	**when**	**at**	**the**	**Green**	**Shutter**	**and**	**the**	**Old**	**Quarter**	**Bookstore**	**it**	**was**
但	什么时候	在	这	绿色的	快门	和	这	老的	四分之一	书店	它	曾是

[ə'naʊnst] [ðæt] [daɪ'æn][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɒft][ɒv; əv][ðə; ði][poʊntælbə] ['bɪldɪŋ] ,

announced	**that**	**Diane**	**was**	**living**	**in**	**a**	**loft**	**of**	**the**	**Pontalba**	**Building**	**,**
宣布	那	黛安	曾是	活的	在	一个	阁楼	的	这	蓬塔尔巴	建筑	,

但是，在绿窗酒吧和老城区书店，有人宣布黛安娜住在蓬塔尔巴大厦的阁楼里。

['wʌndə(r)] [siːst] .

wonder	**ceased**	**.**
想知道	停止	.

惊奇之情消失了。

[fɔː(r); fə(r)][daɪ'ænz] [frend] ['luːɪs] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [les] ['gærələs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

For	**Diane's**	**friend**	**Louise**	**had**	**been**	**no**	**less**	**garrulous**	**than**	**she**	**should**	**have**
为了	黛安娜的	朋友	路易丝	有	到过	不	较少的	贫嘴	比	她	应该	有

[biːn] ,

been	**,**
到过	,

黛安娜的朋友路易丝的喋喋不休丝毫没有减少，这倒也符合她应有的语速。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪˌtjuːz][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kwɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuːz] .

so	**that**	**the**	**habitués**	**of**	**the**	**French**	**Quarter**	**were**	**prepared**	**for**	**the**	**news**	**.**
所以	那	这	常客	的	这	法语	四分之一	是	准备	为了	这	消息	.

因此，法国区的常客们对这个消息早有准备。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [tuː; tə][geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] [klɑrks] ['stjuːdiəʊ][wʌn]

And	then	it	was	said	that	to	gain	admittance	to	Clarke's	studio	one
和	然后	它	曾是	说	那	到	获得	准入	到	克拉克的	工作室	一

[mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði][kəʊd][ɒv; əv][tæps] [weə'baɪ] ['sʌmwʌn] [huː] [æt; ət] [taɪmz] [left][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

must	know	the	code	of	taps	whereby	someone	who	at	times	left	a	certain
必须	知道	这	代码	的	水龙头	由此	某人	WHO	在	时代	左边	一个	肯定

[saɪd][dɔː(r)] ['beərɪŋ] ['bɔtlz] [ɒv; əv][pɛə'nəu] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

side	door	bearing	bottles	of	Pernod	announced	his	arrival	;
边	门	轴承	瓶子	的	佩诺	宣布	他的	到达	;

据说，要进入克拉克的工作室，必须知道一些门铃的暗号，有时有人会从某个侧门带着几瓶佩诺酒离开，以此宣告自己的到来；

[fɔː(r); fə(r)] [klɑːk] ['ɑːnsə(r)d] ['naɪðə(r)] ['dɔːbel] [nɔː(r)] ['telɪfəʊn] .

for	Clarke	answered	neither	doorbell	nor	telephone	.
为了	克拉克	回答	两者都不	门铃	也不	电话	.

克拉克既没有应门铃，也没有接听电话。

[ðə; ði]['vendə(r)][ɒv; əv][pɛə'nəu][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['pɜːs(ə)n] ;

The	vendor	of	Pernod	was	certainly	a	discreet	person	;
这	小贩	的	佩诺	曾是	当然	一个	慎重	人	;

卖佩诺酒的那个人的确很谨慎；

[jet] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['selə(r)][ɒv; əv] ['æbsɪnθ] [kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][hɑːm][ɪn] ['menʃnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

yet	even	a	discreet	seller	of	absinthe	could	see	no	harm	in	mentioning	that	his
然而	甚至	一个	慎重	卖方	的	苦艾酒	可以	看	不	伤害	在	提及	那	他的

['peɪtrən][faʊnd] [ɪ'nɔːməs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːns]

patron	found	enormous	fascination	in	watching	the	play	of	sunlight	and	the	dance
赞助人	成立	巨大的	魅力	在	观看	这	玩	的	阳光	和	这	舞蹈

[ɒv; əv] ['muːnbiːm] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [bʌf] [paɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌg] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ,

of	moonbeams	on	the	golden	buff	pile	of	a	rug	that	was	more	a	sleeping	,
的	月光	在	这	金的	增幅	桩	的	一个	小地毯	那	曾是	更多的	一个	睡眠	,

即使是谨慎的苦艾酒卖家也觉得提及他的顾客对观看阳光和月光在金色的地毯上跳跃的景象非常着迷，而那张地毯更像是一张睡毯，并没有什么不妥。

['briːðɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [seɪn] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [luːm] .

breathing	creature	than	any	sane	child	of	the	loom	.
呼吸	生物	比	任何	理智	孩子	的	这	织布机	.

比任何理智的织布机上的孩子都更像会呼吸的生物。

['faɪnəli] [ðə; ði]['kʊriə(r)] [feɪld] [tuː; tə][geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['tæpɪŋ] [ɪn][kəʊd] .

Finally	the	courier	failed	to	gain	admittance	,	despite	his	tapping	in	code	.
最后	这	导游	失败的	到	获得	准入	,	尽管	他的	窃听	在	代码	.

最终，尽管信使敲击密码，但还是未能进入。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [θɔːt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][daɪ'ænz][ɪə(r)] .

And	this	he	thought	worthy	of	Diane's	ear	.
和	这	他	想法	值得	的	黛安娜的	耳朵	.

他认为这件事值得黛安娜听听。

" [hiː; hi] [stɑːv] [hɪm'self] , [pə'tiːt] — [sɪns] [θriː] [deɪz] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .

"	He	starves	himself	,	petite	—	since	three	days	now	he	has	not	admitted	me	.
"	他	挨饿	他自己	,	娇小	—	自从	三	天	现在	他	有	不是	承认	我	.

“他把自己饿着，个子矮小——已经三天没让我入院了。”

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪz][ðeə(r)] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [muːn] , [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rʌg] — [mɔːr'djuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

All	the	while	she	lies	there	,	gleaming	in	the	moon	,	that	awful	rug	—	mordieu	,	it	is
全部	这	尽管	她	谎言	那里	,	闪闪发光	在	这	月亮	,	那	可怕	小地毯	—	莫迪厄	,	它	是

['terəb(ə)l] . . . .

terrible	.	.	.
糟糕的	.	.	.

她就那样躺在那里，在月光下闪闪发光，那块可怕的地毯——真是太可怕了.....

" [daɪ'æn][hæd; həd] ['stɛd,fæstli] [dɪ'naɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['klæmə] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

"	Diane	had	stedfastly	denied	that	which	had	been	clamoring	for	recognition	.
"	黛安	有	坚定不移	否认	那	哪个	有	到过	喧闹	为了	认出	.

“黛安娜一直坚决否认那些渴望得到认可的事物。”

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [lɑ:st][bɪt][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] , ['lɒdʒɪk] [geɪv] [weɪ]

But	when	this	last	bit	was	added	to	what	had	gone	before	,	logic	gave	way
但	什么时候	这	最后的	少量	曾是	额外	到	什么	有	已消失	前	,	逻辑	给予	方式

,

,

,

但当最后这部分内容与之前的内容结合起来时，逻辑就失效了。

[ænd; ənd][daɪ'ænz] [fɪəz] [ə'sɜ:tɪd] [ðəm'selvz] .

and	Diane's	fears	asserted	themselves	.
和	黛安娜的	恐惧	断言	他们自己	.

黛安娜的恐惧感开始显现。

[ðæt] [rʌg] [wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪd] , [wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] , [wɒz; wəz] [bɪ'devlɪŋ] [klɑ:k] ; ['lɒdʒɪk][ɔ:(r)][nəʊ]

That	rug	was	haunted	,	was	bewitched	,	was	bedevilling	Clarke	;	logic	or	no
那	小地毯	曾是	闹鬼的	,	曾是	着迷	,	曾是	困扰	克拉克	;	逻辑	或者	不

['lɒdʒɪk] , [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz][pleɪn] .

logic	,	the	fact	was	plain	.
逻辑	,	这	事实	曾是	清楚的	.

那块地毯闹鬼，被施了魔法，一直困扰着克拉克；不管合不合逻辑，事实显而易见。

['drɪvn] [baɪ][ðæt] ['mɒnstrəs] [θɔ:t] , [daɪ'æn] [ɪg'zu:md] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gəʊldən] [ki:] - [rɪŋ] [ænd; ənd]

Driven	by	that	monstrous	thought	,	Diane	exhumed	the	little	golden	key	-	ring	and
驱动	经过	那	滔天	想法	,	黛安	已挖掘	这	小的	金的	钥匙	-	戒指	和

['stɑ:tɪd] [ʌp] ['rɔɪəl] [stri:t] ,

started	up	Royal	Street	,
开始	向上	皇家	街道	,

受此可怕念头的驱使，黛安娜挖出了那枚金色的小钥匙扣，沿着皇家大街走去。

[dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði]['bæriə(r)][brˈfɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

determined	to	cross	the	barrier	before	it	became	impassable	.
决定	到	叉	这	障碍	前	它	成为	不可逾越	.

决心在障碍物变得无法逾越之前越过它。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ['weivə] ; [ænd; ənd][brˈfɔ:(r)] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [wel] [wɔ:n] [ki:] ['ɪntu:]

But	her	determination	wavered	;	and	before	fitting	the	well	worn	key	into
但	她	决心	犹豫不决	;	和	前	配件	这	出色地	磨损	钥匙	进入

[ðə; ði] [lɒk] ,

the	lock	,
这	锁	,

但她的决心动摇了；在将那把磨损严重的钥匙插入锁孔之前，

[ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ki:həʊl] , ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [klɑrks] [vɔɪs] .

she	applied	her	ear	to	the	keyhole	,	listened	,	and	heard	Clarke's	voice	.
她	应用	她	耳朵	到	这	锁孔	,	听着	,	和	听到	克拉克的	嗓音	.

她把耳朵贴在钥匙孔上，听了听，听到了克拉克的声音。

[daɪ'æn] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ju:z][hɜ:(r); hə(r)] [ki:] [ænd; ənd][steɪdʒ][ə; eɪ] [si:n] [ðæt] ['i:v(ə)n]

Diane	resisted	the	temptation	to	use	her	key	and	stage	a	scene	that	even
黛安	抵抗	这	诱惑	到	使用	她	钥匙	和	阶段	一个	场景	那	甚至

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [vju:] - [wʊd] [bi:; bi][sen'seɪʃən(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [wi:k] .

in	the	imperturbable	Vieux	Carré	would	be	sensational	for	at	least	a	week	.
在	这	沉着冷静	老城	-	会	是	轰动一时	为了	在	至少	一个	星期	.

黛安娜克制住了使用钥匙上演一出即使在沉稳的维约卡雷也会轰动一时、持续至少一周的戏码的冲动。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ˈkɔŋkə] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈkredəb(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv]

Then	her	pride	conquered	,	and	she	achieved	a	most	credible	smile	of
然后	她	自豪	征服	,	和	她	已达成	一个	最多	可信的	微笑	的

[dɪsˈdeɪn] .

disdain	.
蔑视	.

然后，她的自尊心战胜了理智，脸上露出了一个非常可信的轻蔑笑容。

" [slaɪ] [ˈdev(ə)l] , [prɪˈtendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rʌg] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [əbˈzɔːbd] [ɪn] . . . .

"	Sly	devil	,	pretending	it	was	a	rug	he	was	so	absorbed	in	.	.	.	.
"	狡猾	魔鬼	,	假装	它	曾是	一个	小地毯	他	曾是	所以	吸收	在	.	.	.	.

“狡猾的家伙，假装他全神贯注于一块地毯……”

" [ænd; ənd] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈæmərəs] [ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd] ,

"	And	,	since	it	was	but	an	amorous	escapade	,
"	和	,	自从	它	曾是	但	一个	多情	恶作剧	,

“而且，既然这只是一场风流韵事，

[daɪˈænz] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈpleɪsd] [baɪ] [θɔːts] [ˈriːznəbl] [ɪˈnʌf] [nɒt]

Diane's	unbelievable	speculations	were	replaced	by	thoughts	reasonable	enough	not
黛安娜的	难以置信	猜测	是	替换	经过	想法	合理的	足够的	不是

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈterɪfaɪɪŋ] .

to	be	terrifying	.
到	是	恐怖	.

黛安娜那些匪夷所思的猜测被一些足够合理、不再令人恐惧的想法所取代。

[ðæt] [ˈveri] [naɪt] , [klɑːk] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstjuːdiəʊ] ,

That	very	night	,	Clarke	was	sitting	cross	-	legged	on	the	floor	of	his	studio	,
那	非常	夜晚	,	克拉克	曾是	坐着	叉	-	腿	在	这	地面	的	他的	工作室	,

当晚，克拉克盘腿坐在工作室的地板上。

[fʊl] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] [brɒnz] [mɒsk] [læmp] .

full	under	the	red	glow	of	a	tall	bronze	mosque	lamp	.
满的	在下面	这	红色的	辉光	的	一个	高的	青铜	清真寺	灯	.

在清真寺高大的青铜灯的红色光芒下，一切都显得那么美好。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ˈʃɪmərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ðæt] [stɹˈiːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz]

Before	him	,	shimmering	in	the	moonlight	that	streamed	in	through	the	French	windows
前	他	,	闪闪发光	在	这	月光	那	流媒体	在	通过	这	法语	视窗

,

,

,

在他面前，月光透过落地窗倾泻而入，在他眼前闪闪发光。

[leɪ] [ðə; ði] [rʌg] [frɒm; frəm] , [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [ˈgəʊldən] ,

lay	the	rug	from	Samarcand	,	mysterious	and	golden	,
躺	这	小地毯	从	撒马尔罕	,	神秘	和	金的	,

铺上撒马尔罕的地毯，神秘而金色，

[wɪð] [ɪts] [peɪl] [ˈsæfaɪə(r)] [ˈkɔːnə(r)] [ˈpiːsɪz] [ˈglɪtərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [siː] [vjuː] [θruː] [ə; eɪ] [kleft]

with	its	pale	sapphire	corner	pieces	glittering	like	a	distant	sea	viewed	through	a	cleft
和	它是	苍白	蓝宝石	角落	件	闪闪发光	喜欢	一个	遥远	海	已查看	通过	一个	裂

[bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈmaʊntən] [krest] .

between	two	mountain	crests	.
之间	二	山	冠状物	.

它淡蓝色的角片闪闪发光，就像透过两座山峰之间的裂缝看到的远处的大海。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wɜ:ld]

All	the	witchery	and	ecstasy	that	had	ever	been	lost	in	the	entire	world
全部	这	巫术	和	狂喜	那	有	曾经	到过	丢失的	在	这	全部的	世界

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌri:ə'sembld] ,

were	reassembled	,
是	重新组装	,

全世界所有曾经失落的巫术和狂喜都被重新聚集起来。

['pʌlsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪlkən][paɪl] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɒntəmpleɪtɪd] .

pulsing	in	the	silken	pile	which	he	contemplated	.
脉动	在	这	丝	桩	哪个	他	思考	.

他凝视着那丝绒般的绒毛，它微微跳动着。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

And	this	was	the	night	;	the	Night	of	Power	,
和	这	曾是	这	夜晚	;	这	夜晚	的	力量	,

这就是那个夜晚；权力之夜，

[wen] [feɪt] [stɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:rz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪk][ə; eɪ] [kə'lɒsəs] [dʒʌst]['rɪz(ə)n]

when	Fate	stalked	through	the	corridors	of	the	world	like	a	colossus	just	risen
什么时候	命运	跟踪	通过	这	走廊	的	这	世界	喜欢	一个	巨人	只是	升起

[frɒm; frəm][æn; ən][eɪdʒ] - [əʊld] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,

from	an	age	-	old	throne	of	granite	,
从	一个	年龄	-	老的	王座	的	花岗岩	,

当命运如同从古老的花岗岩王座上崛起的巨人般，在世界的走廊中步履蹒跚时

[rɪ'zɪstlɪs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] .

resistless	and	unconquerable	.
无力抵抗	和	不可征服的	.

势不可挡，不可征服。

[klɑ:k] [hæd; həd] [spent] [səʊ] ['meni] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] ['steərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

Clarke	had	spent	so	many	nights	and	days	of	staring	that	it	was
克拉克	有	花费	所以	许多	夜晚	和	天	的	凝视	那	它	曾是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .

inevitable	that	there	must	be	such	a	night	.
不可避免的	那	那里	必须	是	这样的	一个	夜晚	.

克拉克曾无数个日夜凝视着这一切，所以出现这样一个夜晚是不可避免的。

[hi:; hi] [sɔ:] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['wʌndə(r)][bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] : [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:v(ə)l]['wəʊv(ə)n][baɪ]

He	saw	more	than	the	wonder	before	him	:	in	place	of	the	marvel	woven	by
他	锯	更多的	比	这	想知道	前	他	:	在	地方	的	这	奇迹	编织	经过

[deft] ,

deft	,
麻利	,

他看到的不仅仅是眼前的奇观：在精湛的技艺所编织的奇迹之外，

[fə'gɒtn] [hændz] , [ðeə(r)] [gli:m] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋli] [æz; əz] [θru:] [mu:n] - [tʌtʃt] [mɪst][ə; eɪ]

forgotten	hands	,	there	gleamed	enchantingly	as	through	moon	-	touched	mist	a
被遗忘的	双手	,	那里	闪闪发光	令人着迷地	作为	通过	月亮	-	感动	薄雾	一个

['gɑ:d(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][zærəb] - [ʃæn] .

garden	in	the	valley	of	Zarab	-	shan	.
花园	在	这	谷	的	扎拉布	-	山	.

被遗忘的手，在月光洒下的薄雾中，闪耀着迷人的光芒，如同扎拉布山山谷中的一座花园。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][feɪnt] , ['ɒdli] ['æksentɪd] ['drʌmɪŋ] [ænd; ənd]['paɪpɪŋ] ,

Then	came	a	faint	,	oddly	accented	drumming	and	piping	,
然后	来了	一个	头晕的	,	奇怪	重音	打鼓	和	管道	,

随后传来一阵微弱的、带有奇怪口音的鼓声和风笛声，

['mjuːzɪk][tuː; tə] [huːz] [tjuːn] [ded] [j'iəz] [ˌriːə'sembld] [ðeə(r)] [bəʊnz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [fɔːθ]

music	to	whose	tune	dead	years	reassembled	their	bones	and	danced	forth
音乐	到	谁	调	死的	年	重新组装	他们的	骨头	和	跳舞	前进

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [greɪvz] .

from	their	graves	.
从	他们的	坟墓	.

音乐的旋律让逝去的岁月重新组合它们的骸骨，从坟墓中翩翩起舞。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gəʊsts] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [eks'heil][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['swiːtnəs] [ðæt] [meɪd]

And	their	ghosts	as	they	danced	exhaled	an	overwhelming	sweetness	that	made
和	他们的	鬼魂	作为	他们	跳舞	呼气	一个	压倒	甜味	那	制成

[klɑrks] [breɪn] [riːl] [ænd; ənd] [gləʊ] ,

Clarke's	brain	reel	and	glow	,
克拉克的	脑	卷轴	和	辉光	,

他们的幽灵在跳舞时散发出一种令人难以抗拒的甜蜜，让克拉克的脑海一片混乱，仿佛在发光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [sɜːdʒ] ['mædli][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [mʌst; məst]

and	his	blood	surge	madly	in	anticipation	of	that	which	he	knew	must
和	他的	血	涌	疯狂地	在	预期	的	那	哪个	他	知道	必须

['fɒləʊ] .

follow	.
跟随	.

他热血沸腾，期待着接下来必将发生的事情。

[ðen] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌdi] [mɒsk] [læmp]

Then	out	of	the	blackness	just	beyond	the	range	of	the	ruddy	mosque	lamp
然后	出去	的	这	黑	只是	超过	这	范围	的	这	红润	清真寺	灯

[ænd; ənd] [fʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðæt] ['mɑːtʃt] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rʌg] [keɪm] [ə; eɪ][slɪm]

and	full	into	the	moonlight	that	marched	slowly	across	the	rug	came	a	slim
和	满的	进入	这	月光	那	行军	缓慢地	穿过	这	小地毯	来了	一个	苗条的

['jeləʊ] [gɜːl] ,

Yellow	Girl	,
黄色的	女孩	,

然后，从清真寺那盏红棕色灯光照射范围之外的黑暗中，完全融入缓缓洒在地毯上的月光中，出现了一个身材苗条的黄皮肤女孩。

[daɪ'æfənəsli] [gɑːbd] [ænd; ənd] [veɪld] .

diaphanously	garbed	and	veiled	.
透明地	盛装	和	含蓄	.

身着轻薄透明的服饰，头戴面纱。

[hɜː(r); hə(r)] ['æŋklit] [klɪkt] ['feɪntli] ;

Her	anklets	clicked	faintly	;
她	脚链	点击	淡淡的	;

她的脚踝铃铛发出轻微的咔哒声；

[ænd; ənd] ['veri] [feɪnt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pendənt] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'juːʒuəl]

and	very	faint	was	the	tinkle	of	the	pendant	that	adorned	her	unusual
和	非常	头晕的	曾是	这	小便	的	这	吊坠	那	装饰	她	异常

[kwɑː'fjʊə(r)] .

coiffure	.
发型	.

她那别致发型上的吊坠发出非常轻微的叮当声。

" [ɔːl] [ðiːz] ['meni] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] ,

"	All	these	many	days	I	have	sought	you	,	my	lord	,	"	she	began	,
"	全部	这些	许多	天	我	有	寻求	你	,	我的	主	,	"	她	开始	,

“我寻觅您已久，大人，”她开口说道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɪn] ['welkəm] .

as	she	extended	her	arms	in	welcome	.
作为	她	扩展	她	武器	在	欢迎	.

她张开双臂表示欢迎。

" [bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] , [wen] [æt; ət][lɑ:st][ai] ['pɑ:tɪd] [ðə; ði][veɪl][ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] ['bɔ:də(r)] .

"	But	in	vain	,	until	tonight	,	when	at	last	I	parted	the	veil	and	crossed	the	Border	.
"	但	在	徒劳	,	直到	今晚	,	什么时候	在	最后的	我	分手了	这	面纱	和	交叉	这	边界	.

"但直到今晚，我终于揭开了面纱，越过了边界，一切努力都徒劳无功。"

" [klɑ:k] [n'ɒdɪd] [ˌʌndə'stændɪŋli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] , ['feɪntli] ['slɑ:ntɪd] [aɪz] .

"	Clarke	nodded	understandingly	,	and	looked	full	into	her	dark	,	faintly	slanted	eyes	.
"	克拉克	点头	理解地	,	和	看起来	满的	进入	她	黑暗的	,	淡淡的	倾斜的	眼睛	.

克拉克理解地点了点头，凝视着她那双深邃、略微倾斜的眼睛。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,

"	And	I	have	been	thinking	of	you	,	"	he	began	,
"	和	我	有	到过	思维	的	你	,	"	他	开始	,

"我一直在想你，"他开口说道。

" ['evə(r)] [sɪns] ['sʌmwʌn] [sent] [ˌem 'i:] [ðɪs] [rʌg] [ɒn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][stænd] .

"	ever	since	someone	sent	me	this	rug	on	which	you	stand	.
"	曾经	自从	某人	发送	我	这	小地毯	在	哪个	你	站立	.

"自从有人送了我你现在站着的这张地毯之后。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ] [haʊ] [ðɪs] [rʌg] [kʊd; kəd] [brɪdʒ] [ðə; ði][gæp][ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['veri] [haʊs] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][zærəb] - [ʃæn] .

It	is	strange	how	this	rug	could	bridge	the	gap	of	twenty	years	and	bring	into	my	very	house	a	glimpse	of	the	valley	of	Zarab	-	shan	.
它	是	奇怪的	如何	这	小地毯	可以	桥	这	差距	的	二十	年	和	带来	进入	我的	非常	房子	一个	一瞥	的	这	谷	的	扎拉布	-	山	.

很神奇的是，这张地毯竟然能够跨越二十年的时光，将扎拉布山山谷的一角带到我的家中。

[ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] [jet] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] [ænd; ənd] [faɪnd][ˌem 'i:][hɪə(r)] .

And	stranger	yet	that	you	could	escape	from	your	father's	house	and	find	me	here	.
和	陌生人	然而	那	你	可以	逃脱	从	你的	父亲的	房子	和	寻找	我	这里	.

更奇怪的是，你竟然能从你父亲的家里逃出来，然后在这里找到我。

[ðəʊ] ['streɪndʒɪst][ɒv; əv][ɔ:l] , [taɪm][hæz; həz][nɒt] [tʌtʃt] [ju:; jʊ] , [wen] [baɪ][ɔ:l]['ri:z(ə)n][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][əʊld] ,

Though	strangest	of	all	,	time	has	not	touched	you	,	when	by	all	reason	you	should	be	old	,
尽管	最奇怪的	的	全部	,	时间	有	不是	感动	你	,	什么时候	经过	全部	原因	你	应该	是	老的	,

最奇怪的是，按理说你该老了，但岁月却似乎没有在你身上留下痕迹。

[ænd; ənd] ['leðəri] , [ænd; ənd][pɑ:st] ['fɔ:ti] . . . .

and	leathery	,	and	past	forty	.	.	.	.
和	皮革状的	,	和	过去的	四十	.	.	.	.

而且皮肤粗糙，过了四十岁.....

[jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lˈʌvliɪ] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] , [baɪ] [ðæt] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɪn][ə; eɪ]

Yet	you	are	lovelier	now	than	you	were	then	,	by	that	fountain	in	a
然而	你	是	更可爱	现在	比	你	是	然后	,	经过	那	喷泉	在	一个

[ˈgɑːd(ə)n][nɪə(r)] . "

garden	near	Samarcand	.	"
花园	靠近	撒马尔罕	.	"

然而，你现在比那时更美丽了，那时你正站在撒马尔罕附近花园的喷泉旁。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lˈʌvliɪ] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðen] , [baɪ] [ðæt] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɪn][ə; eɪ]

"	You	are	lovelier	now	than	you	were	then	,	by	that	fountain	in	a
"	你	是	更可爱	现在	比	你	是	然后	,	经过	那	喷泉	在	一个

[ˈgɑːd(ə)n][nɪə(r)] . "

garden	near	Samarcand	.	"
花园	靠近	撒马尔罕	.	"

“你现在比那时更漂亮了，那时你正站在撒马尔罕附近花园的喷泉旁。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] , " [ˌkɔntrəˈdiktid] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [gɜːl] ,

"	It	is	not	strange	,	"	contradicted	the	Yellow	Girl	,
"	它	是	不是	奇怪的	,	"	矛盾	这	黄色的	女孩	,

“这并不奇怪，”黄衣女孩反驳道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌpiruˈet] [wɪð] [ˈdeɪnti] [fiːt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [muːn] - [læpt] [sɪlk] .

as	she	pirouetted	with	dainty	feet	across	the	moon	-	lapped	silk	.
作为	她	旋转	和	纤巧	脚	穿过	这	月亮	-	圈速	丝绸	.

她迈着轻盈的脚步，在月光轻拂的丝绸上翩翩起舞。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [naʊ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [wen] [ai] [wəʊv] [maɪ] [səʊl] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈveri] [rʌg] .

"	For	you	see	me	now	as	I	was	when	I	wove	my	soul	into	this	very	rug	.
"	为了	你	看	我	现在	作为	我	曾是	什么时候	我	编织	我的	灵魂	进入	这	非常	小地毯	.

“因为你现在看到的我，正是我将灵魂编织进这张地毯时的样子。”

" [klɑːk] [smaɪld] [ɪnˈkredjələsli] : [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪˈlɒdʒɪkl] [ɪˈnʌf] , [sɪns] , [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði]

"	Clarke	smiled	incredulously	:	which	was	illogical	enough	,	since	,	compared	with	the
"	克拉克	微笑	难以置信地	:	哪个	曾是	不合逻辑	足够的	,	自从	,	比较的	和	这

[gɜːrlz] [ˈprez(ə)ns] ,

girl's	presence	,
女孩们	在场	,

克拉克难以置信地笑了笑：这本身就很不合逻辑，因为与女孩的存在相比，

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈkredəb(ə)l] .

nothing	else	should	be	incredible	.
没有什么	别的	应该	是	极好的	.

其他一切都不应该令人惊叹。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , [ˈjeləʊ] [gɜːl] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [met] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈtwenti]

"	How	can	that	be	,	Yellow	Girl	,	seeing	that	we	two	met	one	evening	twenty
"	如何	能	那	是	,	黄色的	女孩	,	看到	那	我们	二	遇见	一	晚上	二十

[jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“怎么会这样呢，黄姑娘？我们俩可是二十年前的一个晚上认识的啊。”

[ˌweərˈæz] [ðɪs] [rʌg] [wɒz; wəz][ˈwəʊv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːn] [sæt] [enθˈrəʊnd] [ɪn]

whereas	this	rug	was	woven	when	the	Great	Khan	sat	enthroned	in	Samarcand
然而	这	小地毯	曾是	编织	什么时候	这	伟大的	可汗	卫星	登基	在	撒马尔罕

[ænd; ənd] [ri'pruːv] [ðə; ði] [ˈpɜːʃn] [ˈhɑːfɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkeələs] [dɪˈspəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

and	reproved	the	Persian	Hafiz	for	his	careless	disposal	of	the	Great
和	责备	这	波斯语	哈菲兹	为了	他的	粗心	处理	的	这	伟大的

[kɑːnz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɪtɪz] .

Khan's	favorite	cities	.
可汗的	最喜欢的	城市	.

而这块地毯是在大汗坐在撒马尔罕的宝座上，斥责波斯哈菲兹随意处置大汗最喜爱的城市时织成的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [kɪŋz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)]

This	was	the	joy	of	kings	hundreds	of	years	before	you	and	I	were
这	曾是	这	喜悦	的	国王	数百	的	年	前	你	和	我	是

[bɔːn] — — "

born	—	—	"
出生	—	—	"

这是几百年前，也就是你我出生之前，君王们所享受的快乐——

" [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][lɑːst][taɪm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bɔːn] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜːl] .

"	Before	the	last	time	we	were	born	,	"	corrected	the	Yellow	Girl	.
"	前	这	最后的	时间	我们	是	出生	,	"	已更正	这	黄色的	女孩	.

"在我们上次出生之前，"黄皮肤女孩纠正道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst][taɪm] — [æt; ət] [liːst] ,

"	But	the	first	time	—	at	least	,
"	但	这	第一的	时间	—	在	至少	,

"但至少第一次，

[ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðæt] [ai][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] — [ðə; ði] [bɑːd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['pæləs]

the	first	time	that	I	can	recollect	—	the	barred	windows	of	a	prince's	palace
这	第一的	时间	那	我	能	追忆	—	这	禁止	视窗	的	一个	王子的	宫殿

[feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

failed	to	keep	you	from	me	.
失败的	到	保持	你	从	我	.

我记忆中第一次——王子宫殿的铁窗都没能将你从我身边挡开。

[ænd; ənd] ['juːnəks] [wɪð] ['kres(ə)nt] - ['bleɪdɪd]['sɪmɪtə(r)] ['laɪkwaɪz] [feɪld] .

And	eunuchs	with	crescent	-	bladed	simitars	likewise	failed	.
和	太监	和	新月	-	带刃的	西米塔尔斯	同样地	失败的	.

而那些手持新月形刀刃的太监也同样失败了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] — [waɪ] [mʌst; məst][ɔːl] ['lʌvlinəs] [hæv; həv][æn; ən][end] ? — [ə; eɪ] ['bəʊstrɪŋ]

But	in	the	end	—	why	must	all	loveliness	have	an	end	?	—	a	bowstring
但	在	这	结尾	—	为什么	必须	全部	可爱	有	一个	结尾	?	—	一个	弦

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

但最终——为什么所有的美好都必须有尽头？——对我来说，那是一根弓弦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . . .

and	a	swordstroke	for	you	.	.	.	.
和	一个	-	为了	你	.	.	.	.

给你一剑.....

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜːl] ['ʃʌdə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [θrəʊt] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ðæt]

"	The	Yellow	Girl	shuddered	as	she	stroked	her	smooth	throat	with	fingers	that
"	这	黄色的	女孩	颤抖	作为	她	抚摸	她	光滑的	喉	和	手指	那

[sɔːt] [tuː; tə][waɪp] [ɒf] [ðə; ði][lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɔːd][ɒv; əv][hɑːd] - [spʌn] [sɪlk] .

sought	to	wipe	off	the	last	lingering	memory	of	a	cord	of	hard	-	spun	silk	.
寻求	到	擦拭	离开	这	最后的	挥之不去的	记忆	的	一个	绳索	的	难的	-	旋转	丝绸	.

"黄皮肤女孩颤抖着，用手指抚摸着她光滑的喉咙，试图擦去最后残留的硬丝绳的记忆。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði][gɜːl] , " [ai] [njuː] [wɒt] ['aʊə(r)] [duːm] [wʊd]

"	And	from	the	first	,	"	continued	the	girl	,	"	I	knew	what	our	doom	would
"	和	从	这	第一的	,	"	持续	这	女孩	,	"	我	知道	什么	我们的	厄运	会

[biː; bi] .

be	.
是	.

"从一开始，"女孩继续说道，"我就知道我们的厄运会是什么。"

[səʊ][ai] ['stɑːtɪd] ['wiːvɪŋ] ,
So I started weaving ,
所以 我 开始 编织 ,

于是我开始织布，

[ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [maɪ][tɑːsk][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['bəʊstrɪŋ] [dɪd][ɪts]
and completed my task before they suspected us and the bowstring did its
和 完全的 我的 任务 前 他们 怀疑 我们 和 这 弦 做过 它是
[wɜːk] .
work .
工作 .

在他们怀疑我们之前完成了我的任务，弓弦发挥了作用。

[maɪ][səʊl] , [maɪ][self] ,
My soul , my self ,
我的 灵魂 , 我的 自己 ,

我的灵魂，我的自我，

['biːɪŋ] ['wəʊv(ə)n] ['kʌnɪŋli] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][sɪlk] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl]
being woven cunningly and curiously into silk rich enough to hang on the wall
存在 编织 狡猾地 和 奇怪的是 进入 丝绸 富有的 足够的 到 悬挂 在 这 墙
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːnz] ['pæləs] ,
of the khan's palace ,
的 这 可汗的 宫殿 ,

被巧妙而奇特地织成丝绸，其华贵程度足以悬挂在可汗宫殿的墙上。

['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['aʊə(r)] [deɪ]
waited patiently and wondered whether you and I could have our day
等待 耐心 和 想知道 无论 你 和 我 可以 有 我们的 天
[ə'gen] .
again .
再次 .

我耐心地等待着，心中想着你我是否还能重温那一天。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — — "
Thus it was in the beginning — — "
因此 它 曾是 在 这 开始 — — "

起初就是这样——

" [ɑː] . . . [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [klɑːk] ,
" Ah . . . how it does come back to me , " interrupted Clarke ,
" 啊 . . . 如何 它 做 来 后退 到 我 , " 中断 克拉克 ,

“啊……我真是想起来了，”克拉克打断道。

" [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ['dɪmli] [rɪ'membəd] .
" as in a dream dimly remembered .
" 作为 在 一个 梦 依稀 记得 .

“如同在模糊记忆中的梦境中。”

[haʊ] [kəm'pæktli; 'kɒmpæktli][ænd; ənd] ['staɪflɪŋli] [ðeɪ] [wʊd] [ræp] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [beɪl] [ɒv; əv][sɪlk]
How compactly and stiflingly they would wrap me in a bale of silk
如何 紧凑地 和 令人窒息地 他们 会 裹 我 在 一个 包 的 丝绸
[ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː][pɑːst][ðə; ði] [gɑːdz] [ænd; ənd]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .
and carry me past the guards and into your presence .
和 携带 我 过去的 这 守卫 和 进入 你的 在场 .

他们会把我紧紧地裹在一捆丝绸里，然后把我抬过卫兵，带到你面前。

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['diːviəs] [ruːts] [ai] [wʊd] [liːv] [juː; jʊ] . . .
And by what devious routes I would leave you . . .
和 经过 什么 狡猾的 路线 我 会 离开 你 . . .

而我又会用怎样迂回的方式离开你呢……

[jes] , [ænd; ənd] [haʊ] ['peɪnləsli] [swɪft] [ɪz][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmɪtə(r)] . . . .

yes	,	and	how	painlessly	swift	is	the	stroke	of	a	simitar	.	.	.	.
是的	,	和	如何	无痛	迅速	是	这	中风	的	一个	西米塔尔	.	.	.	.

是的，西米塔琴的琴键拨动起来是多么轻盈迅捷啊……

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜːl] ['ʃʌdə] .

"	The	Yellow	Girl	shuddered	.
"	这	黄色的	女孩	颤抖	.

黄皮肤女孩颤抖了一下。

" [ə; eɪ]['sɪmɪtə(r)]['truːli] [wiːld] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] [klɑːk] .

"	A	simitar	truly	wielded	is	really	nothing	,	after	all	,	"	continued	Clarke	.
"	一个	西米塔尔	真的	挥舞	是	真的	没有什么	,	后	全部	,	"	持续	克拉克	.

“说到底，一把真正挥舞的西米塔尔剑其实也算不上什么，”克拉克继续说道。

" [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sɔːn] [ə'sʌndə(r)] [bɪ'twiːn] [plæŋks] . . . .

"	I	might	have	been	sawn	asunder	between	planks	.	.	.	.
"	我	可能	有	到过	锯切	分离	之间	木板	.	.	.	.

“我可能已经被锯成两截，夹在木板之间……”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ænd; ənd] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðiːz] [ʃɔːt] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ɔːl][nɒt]

and	that	meeting	in	the	garden	these	short	twenty	years	ago	was	after	all	not
和	那	会议	在	这	花园	这些	短的	二十	年	前	曾是	后	全部	不是

['aʊə(r)][fɜːst] . . .

our	first	.	.	.
我们的	第一的	.	.	.

而二十年前在花园里的那次相遇，其实并不是我们的第一次……

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] .

it	seems	that	I	knew	then	that	it	was	not	the	first	.
它	似乎	那	我	知道	然后	那	它	曾是	不是	这	第一的	.

我当时似乎就知道，这并非第一次。

[ðəʊ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] — — "

Though	but	for	an	evening	—	—	"
尽管	但	为了	一个	晚上	—	—	"

虽然只是一个晚上——

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

Just	for	an	evening	.
只是	为了	一个	晚上	.

就一个晚上。

[səʊ][tuː; tə] [wɒt] [end][wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [speəd] ['bəʊstrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [swɪft]

So	to	what	end	were	we	spared	bowstrings	and	the	stroke	of	swift
所以	到	什么	结尾	是	我们	幸存	弓弦	和	这	中风	的	迅速

['sɪmɪtə(r)] ,

simitars	,
西米塔尔斯	,

那么，我们究竟为何要躲过弓弦和迅捷的箭矢的攻击呢？

[sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ?

since	we	had	but	an	evening	?
自从	我们	有	但	一个	晚上	?

我们只有一晚上的时间吗?

" [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['empti] [j'iəz] [ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriəs] [ɪm'prɪznmənt] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ʃiː; ʃi]

"	And	thinking	of	the	empty	years	of	luxurious	imprisonment	that	followed	,	she
"	和	思维	的	这	空的	年	的	豪华	监禁	那	随后	,	她

[smaɪld] ['sɒmbəli] .

smiled	somberly	.
微笑	忧郁地	.

“想到随之而来的那些奢华囚禁的空虚岁月，她苦笑了一下。”

" [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

"	For	only	an	evening	.
"	为了	仅有的	一个	晚上	.

仅仅一个晚上。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [fə'gɒt] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [rʌg] — [ðɪs] [seɪm] [rʌg] [aɪ] [wəʊv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] —

And	then	you	forgot	,	until	this	rug	—	this	same	rug	I	wove	centuries	ago	—
和	然后	你	忘了	,	直到	这	小地毯	—	这	相同的	小地毯	我	编织	几个世纪	前	—

[ˌɪntə'rʌptɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] [əd'ventʃə, æd-] ,

interrupted	your	pleasant	adventuring	,
中断	你的	令人愉快的	冒险	,

然后你就忘记了，直到这张地毯——就是我几个世纪前织的这张地毯——打断了你愉快的冒险之旅。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ] .

and	reminded	you	.
和	提醒	你	.

并提醒了你。

" [deθ] [stɛərd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

"	Death	stared	me	in	the	face	.
"	死亡	凝视	我	在	这	脸	.

死神曾直面我。

[ðə; ði][end][ɒv; əv][laɪf][mɔː(r)] ['veɪnli] [lɪvd; 'laɪvd][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] .

The	end	of	life	more	vainly	lived	than	the	first	.
这	结尾	的	生活	更多的	徒劳地	居住地	比	这	第一的	.

生命的终结比生命的开始更加虚度光阴。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['ævətɑː(r)]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][wʌn]['stəʊlən]

I	knew	that	I	was	leaving	this	avatar	after	having	lived	but	one	stolen
我	知道	那	我	曾是	离开	这	头像	后	拥有	居住地	但	一	被盗

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我知道，我离开这个虚拟世界之前，只度过了一个偷来的夜晚。

[səʊ][aɪ][sent][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['sɜːvənt] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['veri] [rʌg] [tuː; tə] [meʃt] .

So	I	sent	a	trusted	servant	to	carry	this	very	rug	to	Meshed	.
所以	我	发送	一个	可信	仆人	到	携带	这	非常	小地毯	到	网状物	.

所以我派了一位值得信赖的仆人将这张地毯送到梅什德那里。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi][met][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

For	when	we	met	in	the	garden	,
为了	什么时候	我们	遇见	在	这	花园	,

当我们在花园里相遇时，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hʌntɪŋ] [rʌgz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [naʊ] [siːk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

you	were	hunting	rugs	for	him	who	now	seeks	them	for	your
你	是	打猎	地毯	为了	他	WHO	现在	寻找	他们	为了	你的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

你曾为他寻觅地毯，而他如今却为了取悦你而寻觅地毯。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .

And	I	knew	that	he	would	find	you	if	you	still	lived	.
和	我	知道	那	他	会	寻找	你	如果	你	仍然	居住地	.

我知道，如果你还活着，他一定会找到你。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] ,

Thus	it	is	that	I	have	crossed	the	Border	,
因此	它	是	那	我	有	交叉	这	边界	,

就这样，我越过了边境。

[ænd; ənd][stænd][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][æz; əz][ai][dɪd][wʌns][bɪ'fɔː(r)] — [ðɪs] [taɪm][ɒn] [ðæt] ['veri] [rʌg] [wɪtʃ] [ai]

and	stand	before	you	as	I	did	once	before	—	this	time	on	that	very	rug	which	I
和	站立	前	你	作为	我	做过	一次	前	—	这	时间	在	那	非常	小地毯	哪个	我

[wəʊv] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,

wove	centuries	ago	,
编织	几个世纪	前	,

我将像以前一样站在你们面前——这一次，就站在我几个世纪前编织的那张地毯上。

[waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊstrɪŋ] [ai] [njuː]

while	living	in	hope	of	another	meeting	and	in	dread	of	the	bowstring	I	knew
尽管	活的	在	希望	的	其他	会议	和	在	恐惧	的	这	弦	我	知道

[wʊd] [ɪn][ðə; ði][end][faɪnd][ˌem 'iː] .

would	in	the	end	find	me	.
会	在	这	结尾	寻找	我	.

我既怀着再次相遇的希望生活，又害怕那根我知道最终会找到我的弓弦。

" [ðə; ði] [muːn] [pætʃ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] [frɒm; frəm]

"	The	moon	patch	had	marched	toward	the	end	of	the	rug	from	Samarcand
"	这	月亮	修补	有	行军	朝向	这	结尾	的	这	小地毯	从	撒马尔罕

,

,

,

"月亮图案从撒马尔罕一直延伸到地毯的尽头，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [web][æt; ət][ɪts][end] .

and	was	cutting	into	the	blue	web	at	its	end	.
和	曾是	切割	进入	这	蓝色的	网站	在	它是	结尾	.

并切开了末端的蓝色蛛网。

[klɑːk] [njuː] [ðæt] [wen] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [nəʊ][mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [fiːt] ,

Clarke	knew	that	when	there	remained	no	more	room	for	her	tiny	feet	,
克拉克	知道	那	什么时候	那里	剩余	不	更多的	房间	为了	她	微小的	脚	,

克拉克知道，当她的小脚再也没有地方可容时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vænɪʃ] , [nɒt]['evə(r)][tuː; tə] [ˌriːə'pɪə(r)] .

she	would	vanish	,	not	ever	to	reappear	.
她	会	消失	,	不是	曾经	到	再现	.

她将消失，永不再出现。

[bʌt; bət] [klɑːk] [həʊpt] [ə'genst] ['nɒlɪdʒ] .

But	Clarke	hoped	against	knowledge	.
但	克拉克	希望	反对	知识	.

但克拉克却抱有侥幸心理，不顾一切地相信自己所知道的一切。

" ['jeləʊ] [gɜ:l] , " [hi:; hi] [in'tri:t] , " [maɪ][dɔ:(r)] [wɪl] [bi:; bi] [bɑ:d] [tu:; tə] [frend] [ænd; ənd]
" Yellow Girl , " he entreated , " my door will be barred to friend and
" 黄色的 女孩 , " 他 恳求 , " 我的 门 将要 是 禁止 到 朋友 和
[ə'kweɪntəns] [ə'laɪk] ,
acquaintance alike ,
熟人 同样 ,

“黄皮肤的女孩,”他恳求道，“我的大门将对朋友和熟人一概紧闭。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:n] [ɒn] [wɒt'evə(r)] [naɪts] [ðə; ði] [mu:n] [kri:ps] [ə'krɒs] ['aʊə(r)] [rʌg] . . . .
if you will but return on whatever nights the moon creeps across our rug . . . .
如果 你 将要 但 返回 在 任何 夜晚 这 月亮 令人毛骨悚然 穿过 我们的 小地毯 . . . .

如果你愿意，就当每个月光洒在我们地毯上的夜晚回来吧.....

" [hæd; həd][daɪ'æn] , ['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˌʌndə'stʊd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ju:st]
" Had Diane , listening at the door , understood , she would have used
" 有 黛安 , 聆听 在 这 门 , 理解 , 她 会 有 用过的
[hɜ:(r); hə(r)] [ki:] .
her key .
她 钥匙 .

“如果黛安娜在门口偷听，听懂了，她就会用钥匙开门了。”

[bʌt; bət][daɪ'æn] ['mɪəli] [hɜ:d] :
But Diane merely heard :
但 黛安 仅仅 听到 :

但黛安娜只是听到了:

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [naɪts] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][laɪf] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ˌem 'i:] .
" And I shall wait for these nights as long as life remains in me .
" 和 我 将 等待 为了 这些 夜晚 作为 长的 作为 生活 遗迹 在 我 .

“只要我还有生命，我就会等待这些夜晚的到来。”

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ;
For all that has happened since then is nothing and less than nothing ;
为了 全部 那 有 发生 自从 然后 是 没有什么 和 较少的 比 没有什么 ;

从那以后发生的一切都微不足道，甚至比微不足道还要少；

[ænd; ənd][ɔ:l][hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] [dri:m] [sɪns] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][zærəb] - [ʃæn]
and all has been a dream since that one night in a garden of Zarab - shan
和 全部 有 到过 一个 梦 自从 那 一 夜晚 在 一个 花园 的 扎拉布 - 山
.
:
.

自从在扎拉布山花园的那一夜之后，一切都变成了一场梦。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] [pætʃ] .
" Very little remained of the moon patch .
" 非常 小的 剩余 的 这 月亮 修补 .

“月球表面几乎没有留下任何痕迹。”

[ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜ:l] [stept] [ə; eɪ]['taɪni] [peɪs] ['fɔ:wəd] , [tu:; tə] [prə'lɒŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] [jet] [ə'nʌðə(r)]
The Yellow Girl stepped a tiny pace forward , to prolong her stay yet another
这 黄色的 女孩 步 一个 微小的 步伐 向前 , 到 延长 她 停留 然而 其他
[fju:] ['momənts] .
few moments .
很少 时刻 .

黄衣女孩向前迈了一小步，想再多待一会儿。

[ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [strɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] [frɒm; frəm] [gləu]

All	but	the	moonlit	strip	of	the	rug	from	Samarcand	glowed
全部	但	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	条	的	这	小地毯	从	撒马尔罕	发光

['blʌdɪli] [ɪn][ðə; ði][fleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [mɒsk] [læmp] .

bloodily	in	the	flare	of	the	brazen	mosque	lamp	.
血腥地	在	这	耀斑	的	这	厚颜无耻	清真寺	灯	.

除了撒马尔罕地毯上那条在月光下熠熠生辉的地毯条之外，其余部分都在清真寺灯火的映照下泛着血红的光芒。

" [nəʊ] , [fə'getfl] ['lʌvə(r)] , " [tʃ'aɪdɪd][ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜ:l] , " [ai][kæn; kən][nɒt] [rɪ'tɜ:n] .

"	No	,	forgetful	lover	,	"	chided	the	Yellow	Girl	,	"	I	can	not	return	.
"	不	,	健忘	情人	,	"	责备	这	黄色的	女孩	,	"	我	能	不是	返回	.

“不，健忘的情人，”黄衣少女责备道，“我不能回去。”

[ai][kæn; kən][nɒt] [krɒs] [ðə; ði]['bɔ:də(r)] [ə'gen] .

I	can	not	cross	the	Border	again	.
我	能	不是	叉	这	边界	再次	.

我无法再次过境。

[ɪn] , [eɪt] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][wi:; wi] [mɒkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [du:m] [ðæt]

In	Samarcand	,	eight	hundred	years	ago	we	mocked	for	a	while	the	doom	that
在	撒马尔罕	,	八	百	年	前	我们	嘲笑	为了	一个	尽管	这	厄运	那

[hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] ,

hung	over	us	,
悬挂	超过	我们	,

八百年前在撒马尔罕，我们曾一度嘲笑笼罩在我们头上的厄运。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['bəʊstrɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'res] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] .

and	in	the	end	called	the	bowstring	but	a	caress	of	farewell	.
和	在	这	结尾	称为	这	弦	但	一个	抚摸	的	告别	.

最后称之为弓弦，不过是告别的轻抚。

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv][zærəb] - [ʃæn] [wi:; wi][met] , [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [fə'gɒt] :

Again	,	in	the	garden	of	Zarab	-	shan	we	met	,	we	parted	,	and	you	forgot	:
再次	,	在	这	花园	的	扎拉布	-	山	我们	遇见	,	我们	分手了	,	和	你	忘了	:

我们再次在扎拉布山的花园相遇，又再次分离，而你却忘记了：

[səʊ] [ðɪs] [taɪm][ai] [teɪk] [nəʊ] [tʃɑ:nsiz] .

so	this	time	I	take	no	chances	.
所以	这	时间	我	拿	不	机会	.

所以这次我不想冒任何风险。

[waɪl] [ai][kæn; kən][nɒt] [rɪ'tɜ:n] , [ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ˌem 'i:] . . .

While	I	can	not	return	,	you	at	least	can	follow	me	.	.	.
尽管	我	能	不是	返回	,	你	在	至少	能	跟随	我	.	.	.

虽然我无法回去，但你至少可以关注我.....

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] . . . [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['i:zi] . . . .

if	you	will	.	.	.	for	it	is	very	easy	.	.	.	.
如果	你	将要	.	.	.	为了	它	是	非常	简单的	.	.	.	.

如果你愿意的话.....因为这很容易.....

" [ʃi:; ʃi] [edʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['evə(r)] ['nærəʊɪŋ] [strɪp][ɒv; əv] [mu:n] - [beɪðd] [sɪlk] , [ænd; ənd] [wɪð]

"	She	edged	along	the	ever	narrowing	strip	of	moon	-	bathed	silk	,	and	with
"	她	边缘	沿着	这	曾经	收窄	条	的	月亮	-	洗澡	丝绸	,	和	和

[æn; ən] [ɪm'breɪsɪŋ] ['dʒestʃə(r)] ,

an	embracing	gesture	,
一个	拥抱	手势	,

她沿着越来越窄的、沐浴着月光的丝绸边缘挪动，并做出了一个拥抱的手势，

['lɔ:d] [klɑ:k] [tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .

lured	Clarke	to	rise	and	follow	her	.
诱饵	克拉克	到	上升	和	跟随	她	.

她引诱克拉克起身跟随她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] . . . [muːv] ['laɪtli] . . . [bʌt; bət][biː; bi]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi]
" It is so easy . . . move lightly . . . but be careful not to disturb your body
" 它 是 所以 简单的 . . . 移动 轻轻 . . . 但 是 小心 不是 到 打扰 你的 身体
[ɔː(r)] [ˌəʊvə'bæləns] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
or overbalance it . . . . .
或者 超平衡 它 . . . . .

"这很简单……轻轻地动……但要注意不要扰乱身体或失去平衡……"

" [hæd; həd][daɪ'æn][nɒt] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ;
" Had Diane not turned away from the door ;
" 有 黛安 不是 转向 离开 从 这 门 ;

"如果黛安娜没有转身离开门口;

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][nɒt]['iːv(ə)n] [naʊ] ['strəʊlɪŋ] [ɪns'aʊʃiəntli] [daʊn] ['rɔɪəl] [striːt] — —
were she not even now strolling insouciantly down Royal Street — —
是 她 不是 甚至 现在 漫步 漫不经心 向下 皇家 街道 — —

她现在不是正悠闲地漫步在皇家大街上吗?

" ['jeləʊ] [gɜːl] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['fɛə'welz] !
" Yellow Girl , you and I have had enough of farewells !
" 黄色的 女孩 , 你 和 我 有 有 足够的 的 告别 !

"黄姑娘，你我都受够了离别！"

" ['sʌmθɪŋ] [left] [klɑːk] , ['tɔtə] ['perələsli] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [hændbrɛdθs] [ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ðæt]
" Something left Clarke , tottered perilously on the two handbreadths of moonlight that
" 某物 左边 克拉克 , 摇摇晃晃 危险地 在 这 二 手掌宽 的 月光 那
[rɪ'meɪnd] ,
remained ,
剩余 ,

"克拉克仿佛失去了什么，在仅剩的两掌宽的月光下摇摇欲坠地走着。"

[ðen] [kɔːt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gɜːl][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .
then caught the Yellow Girl by the hand and took the lead .
然后 捕捉 这 黄色的 女孩 经过 这 手 和 采取 这 带领 .

然后她抓住黄衣女孩的手，带头向前。

[ðə; ði] [bluː] [web][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌg] [frɒm; frəm] [gliːm] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ɪn]
The blue web of the rug from Samarcand gleamed for another moment in
这 蓝色的 网站 的 这 小地毯 从 撒马尔罕 闪闪发光 为了 其他 片刻 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
the moonlight ,
这 月光 ,

来自撒马尔罕的蓝色地毯在月光下又闪闪发光了一会儿。

[ðen] ['sweltə] [ɪn][ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɒsk] [læmp] .
then sweltered in the red glow of the mosque lamp .
然后 酷热 在 这 红色的 辉光 的 这 清真寺 灯 .

然后，在清真寺灯光的红光下，他感到闷热难耐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神